



Urayù. Primera maloca Pupuña  
Foto Wãchaũkü

## **HACIA UNA DIALECTOLOGIA TIKUNA**

**Abel Antonio Santos Angarita**  
Wãchaũkü

UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA

SEDE LETICIA

CARRERA DE LINGÜÍSTICA

HACIA UNA DIALECTOLOGÍA TIKUNA DEL TRAPECIO

AMAZÓNICO COLOMBIANO

ABEL ANTONIO SANTOS ANGARITA

Wãchaũkü

2005

## AGRADECIMIENTOS

CIMTAR. “Concejo indígena Mayor de Tarapacá”.

Comunidades de: Caña Brava, Pupuña, Santa Lucia, Ventura y Puerto Nuevo.

Eliseo Nariño “CIMTAR” Presidente

Reinaldo Tapuyima “CIMTAR” Coordinador de educación Indígena.

Angel Barrio, enfermero comunidad de Pupuña.

Tomas Cuellar Vento, gobernador de Ventura.

Río Putumayo - Cotuhé – Pupuña y cabaña Lorena.(PNN, Amacayacu)

A todas las comunidades visitadas en el río Amazonas

Universidad Nacional de Colombia sede Leticia y COLCIENCIAS

En especial a mi familia.

Gracias por su hospitalidad a todos.

## COLABORADORES

### PUPUÑA

1. Alfonso Cuellar, 55 años, clan grulla, nombre tikuna; nguchinükü.
2. Luis Andres Casiano, 35 años, clan grulla.
3. Lucelida Casiano, 40 años, clan grulla.
4. Amelia, 50 años de clan cascabel, nombre wainekü.
5. Rosamira Sánchez, 55 años de clan cascabel.
6. Jesús Chapiama, 45 años, clan garza.

### SAN VENTURA

1. Horminda Rodríguez, 60 años, clan tigre emigrante de Arara.
2. Alfredo Fermin, 55 años, clan picon de Ventura.
3. Victor Cuellar del Aguila, 63 años, clan cascabel emigrante de Santa Sofia.
4. Ignacio del Auila, 50 años, clan paujil, emigrante Arara.

### ARARA

1. Paulino Santos Fermin, 53 años, clan garza, nombre tikuna goekü.

### MACEDONIA

1. Robertino Victorino Santiago de clan tigre
2. Elisa Peña de clan arriera.

SAN MARTÍN DE AMACAYACU

1. Azulay Vasquez Angel.
2. Maria Angel, clan paujil.

PUERTO NARIÑO

Clementina Coello Ahue, clan Cascabel.

1. Hortensia Ahue Coello, clan paucara.
2. Mauricio Lorenzo Vento.

SAN FRANCISCO DE LORETOYACU

1. Antenor Aro Gomez, clan paucara
2. Francisco Pinto Benites, clan tigre.
3. Natalia Ahue, clan paucara.

BOYAHUASU

1. Silvia, clan tigre
2. Nolberto Bereca, clan paujil.

## CONTENIDO

Agradecimiento-----	ii
Colaboradores -----	iii
PRESENTACIÓN-----	8
INTRODUCCIÓN-----	13
La investigación -----	13
Antecedentes-----	14
Marco teórico-----	17
1. Variabilidad y variedad de la lengua -----	18
Metodología-----	22
Aldeas Unidades de estudio Mapa N° 1-----	24
<b>1. ASPECTOS GEOGRÁFICOS Y SOCIOLINGÜÍSTICOS</b>	
<b>1.1 ALDEAS VISITADAS EN EL CORREGIMIENTO DE TARAPACÁ</b>	
1.1.1 Pupuña-----	25
1.1.2 San ventura-----	28
<b>1.2 ALDEAS VISITADAS EN EL MUNICIPIO DE LETICIA</b>	
1.2.1 Arara -----	34
1.2.2 Macedonia-----	38

1.2.3 San Martín de Amacayacu-----	42
1.3 ALDEAS VISITADAS EN EL MUNICIPIO DE PUERTO NARIÑO	
1.3.1 Puerto Nariño-----	47
1.3.2 San Francisco de Loretoyacu-----	49
1.3.3 Boyahuasu -----	51
2. HACIA UNA DIALECTOLOGÍA TIKUNA DEL TRAPECIO AMAZÓNICO	
2.1 BREVE DESCRIPCIÓN DE LA VARIACIÓN DIALECTAL DEL TIKUNA	
2.1.1 Valores fonéticos-fonológicos-----	55
2.1.2 Variación dialectal-----	58
2.1.3 Nivel léxico, fonético – fonológico-----	62
2.1.4 Nivel morfosintaxis-----	80
2.1.5 Nivel de tonológico-----	84
2.2 ÁREAS DIALECTALES-----	85
2.3 Ubicación de las áreas dialectales y sus influencias MAPA N°2 -----	88
2.4 Límites lingüísticos de f y k MAPA N°3 -----	89
2.5 Límites lexicales y sintáctico MAPA N°4 -----	90
2.6 Límites tonológicas MAPA N°5 -----	91
3. CONCLUSIONES-----	92
4. SUGERENCIAS-----	95

BIBLIOGRAFÍA -----97

ANEXOS

1. Mapa ubicación Resguardo Indígena tikuna Cotuhé – Putumayo.
2. Léxico fonológico.
3. Transcripción fonética de texto.
4. Censo Pupuña.
5. Censo San ventura.
6. Croquis malocas Pupuña.
7. Croquis comunidad Ventura.
8. URAYU primera maloca Pupuña, casa típica del río Cotuhé.
9. Olla de barro y collar, Pupuña.
10. Elaboración de canoa, Arara; recipiente de cargar de dardos y collar Pupuña.
11. Guía de encuesta lexical y gramatical.

## PRESENTACIÓN

El presente trabajo es una pequeña descripción sobre la variación dialectal del tikuna hablado en el Trapecio amazónico colombiano, este trabajo busca conformar una dialectología tikuna en esta región, donde los tikuna han vivido por varias décadas. Se intenta mostrar las pequeñas diferencias que se presentan en el idioma tikuna hablado en distintos puntos geográficos del Trapecio.

Los objetivos propuestos para esta investigación son los de detectar y caracterizar las variaciones dialectales; para lograr esto fue necesario registrar la particularidades fonéticas, fonológicas y algunas diferencias morfosintácticas, además de elaborar unos mapas lingüísticos donde se intentan delimitar los fenómenos encontrados.

En primera instancia, se presenta un breve diagnóstico sociolingüístico de las comunidades que fueron unidades de estudio, como San Ventura y las Malocas de Pupuña por el río Cotuhé corregimiento de Tarapacá; en el río Amazonas se visitaron las aldeas de Arara, Macedonia, San Martín, Puerto Nariño, San Francisco de Loretoyacu y Boyahuasu (Mapa N°1).

Durante la visita se observó primordialmente el estado de la lengua, el tikuna en contacto con el español. Dentro de la entrevista se incluyeron preguntas acerca de la enseñanza y la pérdida del idioma.

La escuela y la comunidad son las encargadas de guiar la educación de los niños, por ello se preguntó sobre la enseñanza del idioma en la escuela y sobre el papel de los docentes que laboran en estas instituciones. Todos ellos estuvieron de acuerdo que los docentes deben ser bilingües, con ciertos conocimientos lingüísticos para enseñar en tikuna, y que no se avergüencen de ello. Se conoció que algunos docentes de la etnia tikuna enseñan el español como lengua uno y el tikuna como lengua dos. Además se observó que algunas comunidades son indiferentes ante la recuperación y la enseñanza de la cultura.

Las comunidades visitadas están preocupadas por la rápida pérdida del idioma, se dan cuenta que los niños ya no hablan su lengua materna; muchos culpan a la educación que se les imparte en la escuela; no hay que tomar y escuchar a pie de la letra estos comentarios, hay que mejorar la imagen de las escuelas y trabajar en lo que se llama concientización y acción de la comunidad educativa, incluyendo las instituciones encargadas de la educación indígena de estas regiones apartadas y cercanas de los centros urbanos de Tarapacá, Leticia y Puerto Nariño, para fortalecer y entrenar a la nación tikuna a leer y escribir el idioma.

La descripción de cada una de las comunidades se enfocan a los aspectos sociales y lingüísticos, además de algunos comentarios del cómo se podría trabajar para recuperar el idioma. Las sugerencias generales se encuentran en la parte final del documento.

Previamente se han observado dos amplias zonas que se identificaron como A y B.

La zona A corresponde al sector del resguardo indígena tikuna río Cotuhé y Putumayo, jurisdicción del corregimiento de Tarapacá, al norte del Trapecio amazónico; zona que se sub-dividió en dos (subzona A1 y A2), considerando su historia de formación y el grado de

contacto, mereciendo tratamientos distintos para el análisis lingüístico. En la subzona A1, al noreste del Trapecio, se encuentran las comunidades de Buenos Aires, Caña Brava, ubicadas en la cabecera del río Cotuhé, límites con el Perú; éstas tienen un mayor contacto con el idioma español de los colonos que trabajan la madera y cultivos ilícitos. Las malocas de Pupuña, pertenecientes también a esta subzona, son las que han tenido poco contacto con los colonos hasta el momento. Durante la visita se observó la llegada de algunos madereros que han intentado explotar el cedro de sus tierras engañándolos con bebidas alcohólicas, a demás como estrategia de entrada han utilizado como guías a los tikuna de comunidades aledañas.

Se han ubicado las malocas en una pequeña área, como el punto de irradiación de la diferencia dialectal del Cotuhé, por presentar características lingüísticas muy especiales que más adelante se tratarán, por el grado de contacto con el español y por el aislamiento con las demás comunidades tikuna. Aquí se habla el tikuna sin gran influencia y presencia de términos del español, el portugués o de otros. Se podría afirmar que el habla es casi la ancestral, sin categorías lingüísticas foráneas presentes.

La población de las malocas se autodenomina **kutukaa**, los demás tikuna los identifica como **waiyata**. La diferencia dialectal de Pupuña o de las malocas esta presente en las poblaciones de Ventura y San Martín de Amacayacu, algunos lingüistas han denominado a este dialecto como **waitá arü dea**, “habla de la gente de altura”.

En la subzona A2, extremo norte del Trapecio, se referenció las comunidades de Nueva Unión, Santa Lucia, sobre el río Cotuhé, y San Ventura ubicada sobre el caño del mismo

nombre. Estas aldeas se fundaron por población procedente del río Amazonas. En Ventura se asentaron los emigrantes de Arara, Santa Sofía, Macedonia y Puerto Nariño; en Santa Lucia los que provenían de Bella Vista, Perú. Estas comunidades, por su cercanía han tenido mayor contacto con los colonos de Tarapacá y permanente relación de comercio, de servicio de salud estatal y política.

La zona B corresponde a poblados ubicados en áreas cercanas o sobre la ribera del río Amazonas, extremo sur del Trapecio, dividida en dos subzonas, B1 y B2 (Mapa N°2).

La subzona B1 corresponde a la jurisdicción del municipio de Puerto Nariño; denominada por Maria E. Montes como “ribereños occidentales”, **tatükūã arü deà**, pero en esta investigación se identifica como **daukega**, “habla de río arriba”, debido a que es así como lo identifican en la actualidad los tikuna.

La subzona B2 Maria E. Montes la llama ribereños orientales, **tawakūã arü deà**, aquí se identifica como **tawaamaga** “habla de río abajo”, que corresponde a las poblaciones aledañas al Río Amazonas Tanto B1 como B2 tienen mayor contacto con el idioma español, el portugués, el tupí y el inca entre otros.

Existen algunas diferencias lexicales entre las zonas anteriormente descritas, también se han hecho observaciones a nivel fonético y fonológico los cuales ilustran algunas diferencias entre los dos dialectos identificados; algunas influencias y límites lingüísticos presentes de la lengua tikuna se observan de forma más gráfica en los mapas 2 y 3

Finalmente, la visita realizada a los diferentes poblados, que enmarcan el presente trabajo, se llevó a cabo, con la colaboración del Consejo Indígena Mayor de Tarapacá, CIMTAR, por la Universidad Nacional de Colombia, sede Leticia y COLCIENCIAS.

## INTRODUCCIÓN

### **La investigación**

¿Cuáles son las particularidades lexicales, fonéticas, fonológicas y morfológicas de la variación dialectal del tikuna en el Trapecio amazónico colombiano?

Por varias décadas la cultura tikuna ha sido objeto de estudio por diversos investigadores, precedido por los antropólogos, biólogos y en los últimos años los lingüistas, que han descrito y clasificado el idioma como independiente, sin ningún parentesco lingüístico hasta el momento. Los estudios lingüísticos realizados sobre la lengua tikuna son descripciones internas, se refieren a su sistema fonético, fonológico y morfosintáctico.

Existen pocos estudios sobre las variaciones dialectales del tikuna en el Trapecio amazónico colombiano. Detectar y caracterizar la variación dialectal del tikuna, es conocer mejor la lengua, es tener conocimiento de las posibles zonas dialectales, es observar que la lengua ha cambiado a través del tiempo y espacio y, es muy posible, que su diferencia tenga que ver con el grado de contacto con el español, el portugués y las demás lenguas de otras étnias presentes en la región. La investigación ayuda a argumentar y decir que la lengua aun vive y está en uso común entre los tikuna. Al describir y al comparar las particularidades del idioma, se contribuye con posteriores trabajos sobre la lengua, tanto en lo educativo como en lo lingüístico.

El presente estudio es pionero al analizar la variación dialectal del tikuna. Se conocen estudios como el realizado en Colombia por Maria E. Montes (1995) sobre la descripción de la fonología, morfofonología y entonación; en el Brasil el de Marilia Faco Soares (1990)

que ha tratado de describir la morfosintaxis del idioma y en Perú el de Lambert Anderson (1966) donde realiza varias descripciones de la gramática del tikuna.

Esta monografía, de alguna manera, impulsará con mayor atención el estudio de las diferencias existentes en los distintos puntos geográficos donde se habla el tikuna. Además de registrar las variaciones del tikuna es necesario observar sus cambios y el grado de contacto que ha tenido a través de su historia.

El estudio da a conocer algunas de las diferencias existentes entre la pronunciación y la sintaxis en distintos puntos geográficos del Trapecio, importante para la cultura tikuna y para los dialectólogos como una posible metodología de estudio sobre las variaciones de las lenguas indígenas, especialmente sobre el tikuna en el contexto amazónico.

### **Antecedentes**

No existen estudios acerca de la variación de la lengua tikuna; se han realizado al respecto algunas descripciones tonológicas, fonéticas, fonológicas, morfológicas y gramaticales. Los estudios realizados en la amazonía colombiana, brasilera y peruana se han enfocado hacia los puntos referenciales básicos del idioma, sin entrar a estudiar las variaciones en el tikuna

La primera referencia que se tiene sobre la lengua tikuna se encuentra en las crónicas de viajes y relatos de los misioneros, quienes recopilaron léxicos muy limitados que no muestran la existencia de algún tipo de variación dialectal. Curt Nimuendaju (1959), recogió en el Alto Solimoes, Brasil, varios vocabularios sobre diversos campos semánticos; realizó observaciones relativas a la clasificación de la lengua, planteando su variedad en

relación con las nazonas<sup>1</sup>, sin referenciar la existencia de tonos y sus particularidades; aspectos que merecerían una mejor observación pues, según la historia oral, los tikuna vivían en malocas dispersas y aisladas pertenecientes a una familia extensa y por ende a un clan y nazon específicas, por eso se debería evaluar estas características y observar si la variedad o variedades lingüísticas están relacionadas con las nazonas o son producto de la incomunicación a través del tiempo y el espacio entre malocas.

Fraí Fidelis Alviano (1945) describe la lengua pero sus análisis muestran imprecisiones en su descripción fonológica. Hace poco se conocieron los escritos de Lowe Ivan (1960a, 1960b) quien trabajó sobre fonología y morfología del nombre y el verbo en Mariwasuu, Brasil, frontera con Leticia.

Marilia Facó Soares (1984) plantea algunas hipótesis y comenta sobre el sistema consonántico y vocálico del tikuna; (1986) detalla los procesos del debilitamiento fonológico, la laringalización vocálica y resalta los detalles de fonética articuladora y acústica.

En el libro *La sintaxis del tikuna* (1990) formula la libertad y el orden del movimiento de los constituyentes oracionales del tikuna. En 1993 presentó su tesis de doctorado en la Universidad de Campinas sobre fonología y sintaxis del tikuna de la región brasilera “*A teoria fonológica...*”. Este estudio habla sobre el acento tonal y pone en lugar privilegiado del análisis la sucesión de sílabas largas y breves en el discurso.

Montes Maria Emilia en su libro “*Tonología de la lengua tikuna*” (1995) trata sobre la fonología, la morfofonología y la entonación. Menciona en la introducción de su libro la

---

<sup>1</sup>Término referido a nación; entre los tikuna los que pertenecen a un clan forman una nazon . Clan es la identificación de la nazon. Clan garza, tigre, guacamayo, arriera y entre otros.

existencia de la división dialectal del tikuna; posteriormente en el “*Libro guía del maestro, Materiales de lengua y cultura*” (2002:71) junto con los docentes bilingües tikuna que elaboraron el trabajo mencionan:

*“El tikuna no se habla igual en todas partes, las diferencias que hemos encontrado nos demuestran que dentro del territorio tikuna hay ciertas fronteras lingüísticas que deben conocerse y respetarse. Existe una primera gran división entre el habla de la gente de las cabeceras de los ríos o tierra de “centro” y la de la gente ribereña. También hay que considerar algunas diferencias entre gentes que habitan la parte mas occidental (rivera peruana) del territorio tikuna y los que habitan hacia el oriente (rivera brasileña)”*

Vemos aquí la primera división de la variación dialectal del tikuna según la región de origen, presenta además cuadro con algunos términos que diferencian la Región Central, **waiaugú arü deà**; los Ribereños Occidentales, **tatúkũã arü deà** y los Rivereños Orientales, **tawakũã arü deà**.

Lo realizado por Maria Emilia Montes fue lo que motivó el planteamiento de la investigación sobre la caracterización del dialecto tikuna, pues algunos autores brevemente mencionan las diferencias pero no han descrito en los niveles lingüísticos.

Este breve repaso sobre los estudios lingüísticos del tikuna refleja que las variaciones dialectales no han sido estudiadas. Como se mencionó anteriormente el presente trabajo es pionero en el tratamiento de la variación dialectal del tikuna, sin embargo está apoyado en la metodología de la *Dialectología General e Hispanoamericana* (Montes, José Joaquín. 1995) y en los cinco tomos del *Atlas Lingüístico Etnográfico de Colombia* (Instituto Caro y Cuervo.1981-1983) y en el *Manual de Dialectología Hispánica* (Alvar, Manuel. 1996).

**Marco teórico**

Los tikuna conservan su lengua materna, “ñamaga”. Por lengua se entiende un sistema de signos sonoros y sus equivalentes orales y escritos específicos del ser humano; es un conjunto de convenciones adoptadas por los individuos para comunicarse el uno al otro. Por lo anterior como dice Joaquín Montes J. (1995: 23) existe una lengua cuando hay una convención interindividual no importa su número de hablantes. Además si por habla se entiende, la realización concreta de la lengua que se da en un momento en un punto de terminado de espacio y tiempo, se puede afirmar que no hay hechos de lenguas sino siempre hechos de habla. Este trabajo busca encontrar esa característica del habla de los individuos tikuna de acuerdo a la región de origen.

En el análisis de la variedad dialectal del tikuna se tomaron como base los hechos de habla efectivo y real, porque con el habla se realizan abstracciones léxicas, fonológicas y morfosintácticas de los dialectos a detectar y caracterizar.

Además, porque en el habla están los elementos dinámicos, creadores de la lengua y por ser la realización concreta individual pertenecen a la convención, porta elementos nuevos que son los responsables del cambio; en este mismo sentido Montes J., J. (1995: 25), expone que “el habla es al mismo tiempo la fuente originaria de la lengua, la que crea y recrea continuamente la realización concreta del sistema de la lengua en la comunicación, la que agrega casi siempre elementos extrasistemáticos”. De lo anterior se comprende que la lengua como sistema es la unidad pero esa unidad cambia en la realización o sea en el habla.

## **1. Variabilidad y variedad de la lengua**

### **El cambio inmanente de la lengua**

El funcionamiento de la lengua tikuna es móvil, dinámico y de manera continua entran nuevos elementos lingüísticos; entonces una lengua, cualquiera que sea, nunca puede permanecer inmutable mientras funcione en la sociedad, debido a que cada individuo que la utiliza comunica algo de su modo de ser individual, su temperamento y su pertenencia a un tiempo diferente al de sus predecesores.

Se está de acuerdo con el autor antes citado que la lengua cambia porque es instrumento fundamental de comunicación de la sociedad humana, que tiende a reflejar y refleja la interrumpida evolución de la sociedad.

Las lenguas cambian a lo largo del tiempo y el espacio y según el grado de contacto que han tenido con otras lenguas, todas debieron tener un origen, nacieron y se diversificaron; se diferenciaron a lo largo del tiempo y el espacio y en su consecuencia por el contacto con las demás lenguas.

El tikuna ha sufrido este proceso de evolución y ha tenido contacto con otras lenguas como el español, el portugués y las lenguas amazónicas. El tikuna se habla en distintos puntos de la Amazonía brasileña, peruana y colombiana, y por esa dispersión seguramente el habla de los primeros tikuna no es la misma de hoy en día. Estos registros orales se han perdido por no existir documentos escritos sobre sus particularidades, aunque quedan algunos vestigios importantes que muestran la realidad histórica de la lengua. Es por eso que esta

investigación registra algunas de esas particularidades de la lengua, para disponer un material escrito donde se plasmen algunos cambios que ha tenido la lengua a través de su historia.

En la lengua el cambio es necesario e inmanente para su funcionamiento, se establecen leyes, de las cuales surgen los cambios fonéticos, sintácticos y otras reglas de la evolución lingüística y, en particular, un cambio determinado por los demás elementos culturales.

Es el habla individual la que está siempre produciendo innovaciones mayores y menores en el sistema tradicional. Cuando el cambio está en la sociedad es por se inició en el acto de habla del individuo.

Esto se reafirma con el texto de Saussure (1987: 242-243) donde “ 1° La evolución toma la forma de innovaciones sucesivas y precisas que constituyen otros hechos parcialmente susceptibles para ser enumerados, descritos y clasificados según su naturaleza (hechos fonéticos, lexicológicos, fonológicos, morfológicos, sintácticos, etc.

2° Cada una de esas innovaciones se cumplen en una región determinada, en su área propia...la transformación no alcanza más que a una porción del dominio, teniendo cada hecho dialectal su área especial.”

Al respecto se observa en el territorio tikuna del Trapecio amazónico el cambio fonético.

En la zona A y B el pronombre en primera persona del singular, “yo”, se efectúa distinto y funciona en cada una de las zonas. En A y B1 el pronombre, yo, es **[tjomã]** y en B2 es

**[tjamã]**, en este caso se cumple un cambio vocálico.

El cambio consonántico tanto en [kueně:] y [Φeně:] (cazar) como en [kuaɿ] y [fã] (saber) se presenta entre la oclusiva velar sorda [k] y la fricativa labial sorda [Φ]. En la zona A y B1 para ciertas verbos se realiza con la velar sorda [k] al inicio; las mismas palabras en la B2 se realizan con la fricativa labial sorda [Φ].

A nivel morfosintáctico tenemos el ejemplo de la sufijación del verbo [-βe'eɿ] (querer) al morfema de marca de persona [nã], aquí se observa un fenómeno único con el pronombre yo al ser conjugado, en las dos zonas tiene el mismo tratamiento, [tʃa]. En la zona A se dice [tʃa'nã'] donde la acción está implícita; en la zona B se expresa [tʃa'na'βe'eɿ], necesariamente se debe sufijar la acción [-βe'eɿ] a la marca de persona.

Cada fenómeno dialectal se presenta en determinada área y tiene sus influencias según las emigraciones y el contacto con las demás comunidades de las zonas diferenciadas.

### **Cambio y diferenciación**

El cambio es inevitable en el tiempo y no tiene que significar necesariamente diferenciación en el plano de la sincronía, puesto que si las innovaciones o cambios se comunican más o menos al tiempo a toda la comunidad hablante, más si la lengua cambia de una época a otra, cambia en toda la extensión de su dominio pero manteniendo su unidad. La variación y la diferenciación de una determinada lengua y el surgimiento de dialectos no es sino el fruto de la incomunicación entre diversos núcleos de hablantes; además por el grado de mayor o menor contacto que tiene la lengua con otras se pueden

asimilar sonidos vocálicos y consonánticos de la lengua en contacto y producirla como tal, lo mismo sucede el plano de la fonología y la sintaxis.

La gran pregunta es: ¿La lengua tikuna tiene variaciones? si las tiene o no ¿cómo detectar esas pequeñas variaciones?

Es necesario, entonces, aclarar qué es dialecto. Según Montes J. J. (1995: 47) dice. Es un “variante genético–estructura de un complejo lingüístico considerado como autónomo para un fin específico” y para Lázaro C., citado por Montes J. J., es una “Variedad diatópica–estructural de una misma lengua histórica”, una “Modalidad adoptada por una lengua en un cierto territorio, dentro del cual está limitada por una serie de isoglosas.”

Más adelante Montes J. J. (1995:47) cita a Manuel Alvar para quien dialecto es un “sistema de signos desgajados de una lengua común, viva o desaparecida; normalmente con una concreta limitación geográfica, pero sin una fuerte diferenciación frente a otro de origen común.”

El dialecto existe como un conjunto de normas comunitarias diferentes de otras comunidades que hablan es mismo idioma como es el tikuna.

Dice Montes J. J. (1995: 57), “en realidad nadie habla una lengua sino en una lengua, esto es, en cada caso, en un dialecto o variedad de la lengua histórica.”

Saussure (1987: 235) expone que los idiomas divergen y es esa divergencia la que se llama dialecto, anota la importancia entre dialecto y lengua; y que su diferencia es de cantidad y no de naturaleza. Por eso todos los individuos entienden el habla en distintos puntos de la región donde se habla su lengua y esa ligera desviación fonética, fonológica y morfosintáctica determina la región o las regiones dialectales que, además, tienen mayor

influencia en las zonas más próximas y cada fenómeno tiene su límite lingüístico establecido.

Se podría definir, entonces, dialecto como una diferencia de la lengua originaria, una diferencia particular en el léxico, en lo fonético y en lo sintáctico, a veces son los fenómenos suprasegmentales como el tono, el ritmo y la melodía quienes determinan las variaciones y áreas dialectales.

La diferenciación está sujeta al distanciamiento temporal–espacial entre los hablantes, a demás ese posible que se presente por el contacto con otras lenguas dominantes. Cada fenómeno diferencial determina la región o zona dialectal que guardan ciertos límites lingüísticos.

Es importante destacar que los hablantes de cada variación dialectal se entienden y cada uno a su vez reconoce las desigualdades y similitudes en su habla. La diferencia de los dialectos está en que sus hablantes se entienden, por eso se dice que el dialecto es parte de un sistema común que en algún momento de su historia fue única, que a través del tiempo y el espacio se diversificó adquiriendo algunas particularidades muy propias en cada región donde se desarrolla el idioma.

### **Metodología**

Para comprobar la hipótesis “la lengua tikuna hablada en el trapecio amazónico colombiano presenta variación dialectal a nivel fonético–morfológico y lexical” se visitaron las aldeas con algunas características específicas: mayor número de habitantes tikuna, asentamientos tradicionales en la región, hablantes del idioma y con prácticas de las tradiciones culturales.

Las aldeas que cumplían las anteriores características se ubicaron en el Corregimiento de Tarapacá: las malocas del río Pupuña y San Ventura, estas aldeas pertenecen al resguardo tikuna río Cotuhé–Putumayo y sobre el río Amazonas: Arara, Macedonia, San Martín de Amacayacú, Puerto Nariño, San Francisco y Boyahuasu, aldeas estratégicas para la aplicación de la encuesta lexical y gramáticas previamente diseñada.

Para la recopilación de los datos lingüísticos se seleccionó la población tikuna de ambos sexos, entre los 40 a 60 años. En cada una de las aldeas se entrevistó el 10% de la población definida, a quienes se les informó sobre el objetivo trabajo, además de hacer registros léxicos, frases y relatos relacionados con historia y acontecimientos diarios. En total se realizaron 23 entrevistas, detectándose un bajo nivel de escolaridad entre ellos.

No solamente se trató de registrar las encuestas sino también los hechos lingüísticos espontáneos; charla, chistes y otros, para dar cuenta de las particularidades de la lengua en su estado natural, estos registros fueron utilizados como corpus gramatical.

En la fase de laboratorio se transcribieron las grabaciones y se sistematizaron los datos, prosiguiendo al análisis del material lingüístico, comparando los corpus recogidos en cada zona desde los fenómenos fonético–fonológico y sintáctico. Fase que evidenció la existencia de las diferencias dialectales del tikuna.

Para concluir el estudio se elaboraron mapas donde se señalan las particularidades y límites lingüísticos de los fenómenos encontrados en el habla tikuna del Trapecio y junto con este análisis se presentan las transcripciones libres de corpus lexical y gramatical.

Por último se presenta un documento donde se explican algunas particularidades que ha sufrido el idioma tikuna a través de su historia.

ALDEAS UNIDADES DE ESTUDIOS

Mapa N°1



## 1. ASPECTOS GEOGRÁFICOS Y SOCIOLINGÜÍSTICOS

### 1.1 ALDEAS VISITADAS, CORREGIMIENTO DE TARAPACÁ

#### 1.1.1 PUPUÑA

El sitio seleccionado fue **Urayu**, la Primera Maloca de cuatro más ubicadas hacia el centro del Resguardo Indígena Tikuna-Cotuhe-Putumayo, sobre río Pupuña, a unas 3 horas de su desembocadura sobre el Cotué (a 84 km. de la población de Tarapacá). Las otras cuatro malocas se distancian una de otra 3 horas y son: **kururane**, **nguremacha**, **chorümate** y, la quinta en construcción, que no es propiamente maloca sino una casa, habitada por una pareja que cometió incesto clánico y sanguíneo en primer grado, esta maloca es la más extrema, ubicada en el mismo Resguardo, lindando con la frontera del Colombo-perúana.

La población está compuesta por 150 habitantes aproximadamente. Los primeros tikuna que llegaron fueron llevados por los caucheros desde el río Grande como ellos llaman al Amazonas. Aquí se pueden encontrar los clanes **Yauru** (grulla), **kowa** (garza), **paiyu** (picón), **Aru-yaü** (cascabel-ardilla). Regularmente respetan **nakã** (alianzas matrimoniales ancestrales), aunque se conocen varios casos de incestos clánicos y sanguíneos. En la Actualidad se promueve este valor, aquellos que lo infringen son rechazados y expulsados por los miembros de la maloca.

La población convive en malocas, el trabajo es comunal, el manejo de la siembra (**naane** o **chagra**) es rotativo, se mueven entre las cuatros malocas. Su líder es el Curaca, quien

organiza los trabajos y vela por el bienestar general, cargo que es heredado. Él puede tener más una mujer según su capacidad de trabajo y la comodidad que pueda dar a sus esposas.

El actual curaca solo habla y entiende el tikuna

La maloca esta hecha de hoja de **chuä** (palma de caraná) y piso de chonta. En su interior se encuentran dos niveles, uno, muy cerca del piso, está a medio metro de altura y el otro a unos dos, en el primero duermen los adultos casados y solteros, en el segundo las adolescentes y algunos niños. la cocina, de forma rectangular y de techo a dos aguas, está a un lado de la maloca; los alimentos se sirven en **eyu**, vasijas elaboradas en vaina del racimo de **eta** (palma de pona), y sobre hojas de plátano, beben el masato con totumo y cocinan en ollas de barro.

Las mujeres se cubren solo con una falda desde la cintura hasta la rodilla. En brazos y piernas llevan brazaletes elaborados de chambira, con plumas de loros y picones. En el cuello llevan collares de semillas, plumas y colmillos. Los hombres se visten, ahora, con camisa y pantalón. Ellos se encargan de conseguir la comida y las mujeres de la cocina y la preparación de las bebidas (masato, chicha de chontaduro y maíz, guarapo de piña y caña, además de la **pururuca**, preparación de plátano). La mayoría de la población es de baja estatura. Una característica entre ellos es el de ser muy serviciales y colaboradores.

Las herramientas de trabajo en su mayoría son de metal. Para la caza utilizan la cerbatana, la trampa, la escopeta y para la pesca el anzuelo y el barbasco.

En Urayu o Primera Maloca viene funcionando desde hace 20 años el puesto de salud y hace tan solo dos la escuela, son las únicas instituciones foráneas presentes en esta maloca.

Todos son monolingües, no hablan ni entienden el idioma español. Se considera que la lengua es originaria, sin ninguna influencia fuerte de otras. Los padres se comunican diariamente en su lengua y los niños aprenden a hablar en la maloca y se refuerza en la escuela, allí aprenden a escribir y leer el idioma. El área de influencia de las 5 malocas es una de las más conservadoras de la lengua tikuna.

Antes de llegar a la Primera maloca se indagó a los pobladores de Ventura y Tarapacá sobre de cómo era el habla de Pupuña, ellos indicaron que era muy diferente, no se les entendía bien, hablaban muy rápido, “como adentro” y “como llorando”. Con estos conceptos previos se llegó a la aldea.

Se constató que el habla es muy rápida de poca abertura de la cavidad bucal y nasalizan casi todas las palabras y las frases. Este fenómeno se ve en las mujeres, y regularmente en los hombres.

Se observa que el aspecto nasal se da por la poca abertura de la boca al hablar, el aire no sale directamente por la boca sino por la cavidad nasal, es por eso que se produce con mayor frecuencia la nasalización y laringalización.

La población de Urayu en la actualidad ha tenido cierto grado de contacto con los colonos aserradores provenientes de Tarapacá, de quienes han aprendido ciertos vocablos para su comunicación. Es una de las aldeas que más conserva sus raíces culturales, el trabajo comunitario y su ancestral forma de vivir.

### 1.1.2 SAN VENTURA

Ubicada sobre el caño Ventura, afluente del río Cotuhé, a 5 km., vía fluvial, de Tarapacá. Las 40 casas, que aproximadamente tiene San Ventura ocupan unas dos hectáreas, entre las cuales se cuentan la sede cultural, iglesia, puesto de salud, escuela y la caseta donde funciona la planta eléctrica, cuenta con radio de comunicación y el servicio de Compartel (servicio de telefonía prepagada).

Entre las actividades cotidianas de la población se encuentra la explotación de madera, la caza, la pesca y el cultivo de la chagra. Ventura desde sus comienzos ha tenido contacto con los colonos y comerciantes de Tarapacá; las características sociales y culturales que se encuentran allí son muy similares a las aldeas tikunas ubicadas sobre la rivera del río Amazonas.

El origen de Ventura se debió a un proceso de migración diversa, de ubicación, adaptación y explotación al medio durante un tiempo relativamente corto de familias tikunas de los asentamientos de Arara, Santa Sofía, Macedonia y Puerto Nariño atraídas por una tierra abundante en recursos, madera, animales de caza y pesca.

Santa Clara, sobre el río Putumayo fue el lugar donde se reunieron, gracias a la explotación maderera, las primeras familias provenientes del río Grande (Amazonas), de allí se dirigen río arriba y se ubican por más de diez años en la isla del Cacao, donde debido a las continuas inundaciones que arruinaban la chagra, buscan un lugar con tierras altas e influenciada por **natamü** (varzea) y la ubican sobre la margen derecha del caño Urawü,

brazo del putumayo que desemboca en el río Cotuhé, muy cerca del lago que lleva hoy el nombre de Ventura.

Según la historia oral recogida en esta investigación uno de los primeros fundadores de Ventura fue el señor Cuellar oriundo de Santa Sofía, quien llega a trabajar a Santa Clara como maderero, años después viaja a su poblado y regresa luego, junto con su familia y otra más, a su lugar de trabajo. En 1952, Víctor, su hijo, sirviendo como guía e interprete de una comisión del ejército viaja por la trocha hasta la cabecera del río Cotuhe donde está el poblado tikuna de Buenos Aires asediado por los peruanos. El retorno lo realizan luego por el río, visita Santa Clara donde habita su familia, y continúan hasta Tarapacá donde toman la avioneta "Catalina" rumbo a Leticia. Siete años después, el 29 de noviembre 1959, Víctor vende todas pertenencias y junto con su esposa e hijos se dirige, por la trocha de San Martín en busca de su familia paterna pero se aloja en la Isla del Cacao, cerca a Santa Clara, habitada desde hacía pocos por la familia Fermín proveniente de la Isla de Arara.

Un año antes Lucio Ramos se traslada a esta isla, por la misma trocha, junto con su familia extensa, natural de Nazareth; es entonces cuando llegan los misioneros franciscanos a Tarapacá y comienzan a construir el internado Colegio de Villa Carmen, visitan las poblaciones cercanas llegando a la Isla del Cacao y nombran a Lucio Curaca y le solicitan su ayuda para comenzar la catequización de las poblaciones del Cotuhé y Putumayo, ayuda que consistió en trasladar habitantes hasta el lugar del internado en Tarapacá y, además de la catequización, colaboraran en labores agrícolas y de limpieza del lugar y luego volver su lugar de residencia.

El cura Guillermo Rozo ayuda a Lucio para que viaje a la Ciudad de Sutatenza, departamento de Boyacá, donde se formaban los alfabetizadores que el gobierno necesitaba en las diferentes regiones del país para ampliar las fronteras educativas y católicas. A su regreso, con nuevas ideas y estilos de vida, conforma la Junta de Acción Comunal con el propósito de poblar mejor la isla y comenzar a construir las casas formando un poblado, organización que recibía apoyo del Estado para estos propósitos de colonización.

Ante las adversidades naturales los habitantes la isla del Cacao se dedican a buscar otro espacio para construir un poblado que les sea favorable, en 1974 se realiza el traslado al un sitio ubicado cerca al lago **Ngukupa** (Ventura) entre las quebradas **Tematü** (al occidente), **Kaurepa** (al oriente) y al sur **Urawü** (caño Ventura). En este lugar, cuenta Lucio, ya habitaba el abuelo Ii, Idelfonso Fermín. Otros de los primeros pobladores que aún viven allí son los abuelos Orión, Etelvino Cuellar y su esposa Puri.

Para el año 1974 a San Ventura ya habían llegado nuevos pobladores: la familia Cuellar proveniente de Santa Clara, Víctor Cuellar luego de aventurar por la región decide entonces vivir en este naciente poblado; donde comienzan a realizarse alianzas con los vecinos de la región, luego vendrían los ribereños, los de la bocana y otros de lugares más lejanos por vía fluvial entrando por el río Putumayo.

En años recientes más familias y grupos se han integrado al poblado procedentes de la ciudad de Leticia, Buenos Aires, Puerto Leguizamo, Santa Lucía, Isla del Cacao, Puerto Huila, Tarapacá, Santa Clara y Santa Rita y de las poblaciones peruanas del Álamo, Caballo Cocha y San Martín.

Hoy en día Ventura cuenta con unos 250 habitantes. Es una de las aldeas con mayor población en la actualidad. Cada familia reside en una casa construida sobre pilotes de madera, las paredes son de madera aserrada a motosierra, de techo de cinc y algunas con hoja de caraná. Las mujeres se encargan del cuidado de sus hijos y al trabajo de la chagra. Una parte de la población masculina se dedica gran parte del año a la explotación de la madera el monte y la otra parte a la chagra, pesca y caza.

Por años no se ha celebrado **Yüü**, el ritual de la Pelazón. Algunos de los tikuna manifiestan que faltan sabedores de este ritual y de su cultura; algunas abuelas tiene este conocimiento pero los demás no colaboran para celebrarlo, muestran indiferencia ante este hecho. Actualmente se construye una maloca para reactivar este ritual sagrado de la mujer en su pubertad.

Entre los tikuna de San Ventura se encuentran los clanes **Ngunü** (Paujil), **Ai** (Tigre), **Paiyü choru** (Picón), **Tàu** (Tucán), **Yàu** (Ardilla), **Ngoü** (Guacamayo), **Aru** (Cascabel), **Kowa** (Garza), **Yauru** (Grulla) y **Woka** (Vaca), nombre asignado a los blancos o colonos; además del clan Sol de la familia yagua que allí habita. Además se encuentra una minoría de población de origen okaina, mestiza y colona.

Las normas de alianzas matrimoniales tikuna está siendo olvidadas, se consuman incestos clánicos, no sanguíneos. Se realizan uniones matrimoniales o alianzas con colonos y otras etnias en su gran mayoría por las mujeres tikuna.

Los ancianos hablan el tikuna de la zona de la rivera del río Amazonas (Zona B) e influenciado por el habla del Río Cotuhé (Zona A), poco hablan, escriben y leen el español, pero lo entienden y se dan a entender.

La tercera generación de los primeros pobladores de San Ventura hablan el tikuna con las mismas características lingüísticas de sus abuelos y padres, además hablan, escriben y leen el español. La siguiente generación conoce y entiende el tikuna pero prefieren comunicarse en español y la última su lengua es el español, no entienden el tikuna. La lengua indígena ha perdido espacio en el ámbito familiar y público, el español se está convirtiendo en la lengua vehicular en esta comunidad siendo la mayor parte de su población tikuna

El censo sociolingüístico muestra que quienes hablan la lengua, la entienden y quienes no lo hacen reconocen estar o pertenecer a un clan, aunque no se acuerdan a cuál, sobre su nombre umbilical<sup>1</sup> pocos saben cuál es.

La comunidad tikuna de Ventura está muy preocupada por la situación que se presenta con la lengua. Desean recuperar el espacio perdido de su idioma y sus propuestas se dirigen a que sea desde los primeros años escolares donde se podría fomentar la enseñanza de su idioma.

Para recuperar y valorar la lengua antes que todo se debería concientizar a los padres de familia, docentes y a la comunidad en general de que la lengua tikuna tiene el derecho de ser enseñada en la escuela, por pertenecer y representar su ancestral cultura más que el

---

<sup>1</sup>Es el nombre que se le da a los tikuna en el momento de nacer y cortarle el ombligo, según las características físicas y las cualidades de su nación.

español. Que no se siga pensando que la escuela es un espacio para la pérdida de tradiciones, sino al contrario, que desde allí se conserve y se fortalezca la cultura y principalmente la lengua.

Ventura tienen un mayor contacto con los colonos comerciantes de Tarapacá, por eso la encuesta realizada allí tiene mucha influencia e interferencia del idioma español

## 1.2 ALDEAS VISITADAS EN MUNICIPIO DE LETICIA

### 1.2.1 ARARA

Es uno de los asentamientos más antiguos de la ribera del Amazonas colombiano, ubicado en el margen izquierdo de la quebrada del mismo nombre. El resguardo Indígena Tikuna de Arara es el de mayor superficie del Municipio de Leticia, de forma trapezoidal orientado norte sur, tiene una extensión de 12.308Ha., reconocido legalmente por el INCORA en la resolución N° 092 del 27 de julio de 1982. Hacia el occidente una parte colinda con el Resguardo Indígena Tikuna Santa Sofía El Progreso, el resto de su perímetro colinda con fincas de colonos y terrenos baldíos del municipio.

Los habitantes tikuna de este resguardo se encuentran concentrados en la población de Arara, población distante a unos 25 km. de Leticia vía terrestre y fluvial. Arara cuenta con una población de 676 habitantes<sup>1</sup>, compuesta en su mayoría por la étnia tikuna y una minoría por la yagua, familias que a finales del año 2000 se asentaron en el resguardo debido a las continuas inundaciones de la quebrada Tukuchira en su caserío ubicado en el Resguardo de Santa Sofía, y luego del consentimiento de la comunidad se asentaron en Arara.

Los primeros moradores de Arara se asentaron en lo que hoy es el sector más conocido como Santa Rosa, a orillas de la quebrada **Otatü**, procedentes de Belén de Solimoes, Brasil.

---

<sup>1</sup> Min Gobierno-Comisión de Asuntos Indígenas del Amazonas, marzo de 1995

Llega al lugar la familia Angarita, pertenecientes al clan tigre; Teodoro Angarita (fallecido) es considerado como su fundador, él le da el nombre de **Charatü**, que significa *Quebradas de los loros azules* y posteriormente se comenzó emplear el término en *Lingua Geral*, Arara, que significa Guacamayo azul. Angarita lideró y organizó por varios años las familias que con posterioridad fueron llegando al lugar; le siguieron en esta línea de liderazgo sus hijos Víctor Angarita (fallecido), Alejo Angarita y Orobio Angarita, siendo curacas por varios años de manera sucesiva. En la actualidad el dirigente o curaca, es elegido en consenso por la comunidad durante un año, siendo la máxima autoridad, es el representante legal ante las instituciones del Estado, además de gestionar y proyectar los trabajos comunitarios.

Con la edificación de una escuela cerca de la bocana de la quebrada Arara, por parte de la iglesia, que en ese entonces regía la educación, a comienzos de 1960 algunas familias que vivían dispersas y distantes de las orillas del río Amazonas, comienzan a construir alrededor de este centro sus viviendas, pues los niños tenían de que recorrer largas distancias para ir a estudiar, era el curaca quien se desplazaba hasta donde vivían las familias para transportar los niños y, cuando los misioneros capuchinos los necesitaban, a sus padres para trabajar en la escuela.

El curaca hacía el recorrido en canoa, desde la desembocadura de la quebrada Huacary, próxima al caserío de Zaragoza, hasta la desembocadura de la quebrada Yahuaraca, cerca de Leticia. Labor muy dispendiosa que se alivió debido a la construcción de una escuela en la población de Mocagua a donde ahora asistían los niños de Zaragoza.

La población vuelve a congregarse en la parte alta, cerca de Santa Rosa, debido a las inundaciones frecuentes en la bocana, además de la construcción de una iglesia y de una nueva escuela; al mismo tiempo llegó la ayuda del Ministerio de Salud, Bienestar Familiar, Inderena, SENA y se conformó la Acción Comunal.

En época de verano el cause de la quebrada Arara no es navegable debido al descenso del nivel del río, lo que a dificulta el ingreso a la aldea, su población para llegar a Leticia lo hace por tierra por una trocha de unos 3 Km. desde la población hasta la orilla del Amazonas, labor que se hace muy dispendiosa en los periodos secos para el transporte de su producción, al igual que para el abastecimiento de alimentos, utensilios para el hogar, herramientas, vestuario y construcción. Su economía se basa en productos cosechados en la chagra y de la pesca, además de las artesanías elaboradas con materiales de la selva; algunos de estos productos son comercializados en el puerto de la ciudad de Leticia.

A la comunidad han llegado tikunas provenientes de Brasil, Perú y en baja proporción del Resguardo indígena de Puerto Nariño todos con algún vinculo familiar en Arara.

En Arara existen el clan garza, tigre, cascabel, guacamayo y vaca, este último asignado a los colonos que tienen alianza matrimonial con tikuna. Allí las normas de alianzas matrimoniales clánicas se respetan. Al elegir su pareja lo hace con el clan opuesto, **achĩ** o **nge'chĩ** (con pluma o sin pluma). Últimamente se han visto algunos casos de incesto clánico entre jóvenes, que por influencias de culturas foráneas han desatendido estas normas tradicionales, uniones que la comunidad rechaza y estigmatiza. Existen alianzas con otras etnias donde no se tiene en cuenta el clan al cual pertenezcan; en los últimos años se

vienen realizando menos alianzas matrimoniales entre los tikuna y es el clan vaca el que se ha incrementado, ellos también deben cumplir todas las exigencias de las normas clánicas culturales.

En la actualidad Arara cuenta con 130 casas unifamiliares, levantadas sobre estacones, paredes en tabla y techos de lámina de cinc, viviendas constituidas mediante el programa de subsidio de interés social en zonas rurales; además cuenta con un puesto de salud, el colegio San Juan Bautista de la Salle, donde niños y jóvenes reciben su educación impartida en lengua: tikuna y en español; la sede comunal y el centro cultural. Estos estilos de vivienda modificaron las estructuras habitacionales ancestrales de techo a dos aguas de hojas tejidas de palma de caraná, rectangulares sin paredes, con estructura y tanto el piso inferior como el superior de palma de pona, escasas hoy en el poblado. Ante el incremento de la población se tiene un proyecto para construir 150 viviendas más con diseño urbano.

Desde su fundación Arara ha mantenido contacto con el idioma español. A pesar de estas adversidades la lengua tikuna se ha mantenido, la población habla y entiende el tikuna. Los niños de otras etnias y de los colonos aprenden con facilidad hablar el tikuna e inclusive los padres estos niños entienden el tikuna con rapidez. Hoy en día es una de las comunidades donde se habla el tikuna como parte de su cultura sin manifestar prejuicio alguno.

La mayoría habla el español a excepción de los ancianos que lo entienden y muy poco lo hablan. Los jóvenes y niños escriben y leen el español que han aprendido en la escuela. El Colegio impulsa desde hace unos 10 años una propuesta pedagógica bilingüe donde la enseñanza se imparte en lengua tikuna y el español se enseña como una segunda lengua.

### 1.2.2 MACEDONIA

El asentamiento de Macedonia ubicada sobre el margen izquierdo del río Amazonas, a 57 Km. de Leticia, se encuentra en una zona accidentada y separada en dos franjas por la quebrada **Kuyaté**, (especie de pez lisa).

Los primeros habitantes que llegaron a donde en la actualidad se encuentra el poblado fueron emigrantes de la población de Boyahuasu, quienes a finales del año 1930 se instalaron primero en la isla de Mocagua junto con otros grupos étnicos y colonos procedentes de Brasil y Perú. A finales del setenta se presentó la inundación más grande de la región que se conozca, hecho que forzó a los moradores de la isla a trasladarse al margen izquierdo del Amazonas. Con la ayuda de las autoridades de la Intendencia se compró una finca donde se construyen las viviendas y una escuela con materiales de la región, escuela que recibe el nombre de “Antonio Ricaurte”. Algunas de estas familias (Macedo entre otras) se trasladan cerca de la quebrada **Kuyaté** comenzándose a formar, con ellas y algunas familias tikuna, que vivían dispersas a la orillas del Amazonas, el poblado de Macedonia, nombre que le da la Familia Macedo por su apellido.

Cuentan los abuelos que aun en aquella época se realizaba la ceremonia de la pelazón. Ritual que ya no es practicado debido a la conversión de la población a la doctrina evangélica; creencia que comienza a tomar auge entre la población tikuna debido al acto de curación que hizo Benor Agudelo, un pastor evangélico de Leticia, a la mamá de Antero León, uno de los primeros pobladores de Macedonia. Años más tarde se construye una sede

del Instituto bíblico la cual refuerza esta creencia, practicas evangélicas que se realizaban con tikunas de Perú y Brasil. Es entonces cuando Aniceto León y otros creyentes fueron a prepararse como pastores a Medellín, comenzando a su regreso la labor evangelizadora dentro de la población, conllevando a un olvido las tradiciones y costumbres ancestrales tikuna, labor que aún hoy siguen practicando.

Debido a la difusión del sanamiento y de las prácticas religiosas realizadas en esta población muchas personas que llegaron a participar en los cultos se quedaron a vivir en esta localidad, procedentes de Cuchillo Cocha, Perú; otros de Umariasu y de Belén do Solimoes, Brasil.

En el año de 1986 el INCORA delimita y crea mediante la resolución 060.09.21.83 el territorio de esta comunidad como el de otros tres resguardos indígenas.

A Macedonia siguen llegando gentes procedentes de diversas poblaciones como de Puerto Nariño, Nazareth, del Perú y de Brasil. Macedonia es la congruencia de gentes de diversas regiones. Últimamente se han instalado familias cocama y algunas yagua procedentes del río Loretoyacu; también hay presencia de colonos del interior del país.

Macedonia ha crecido demográficamente, es una de las comunidades con mayor número de habitantes, tiene más de 590 habitantes. La mayoría son tikuna, por las creencias evangélicas se esta perdiendo las nazonas y los nombres umbilicales, conservan y respetan las normas de alianzas matrimoniales tikuna. Aquí existen clanes guacamayo, arriera, paucara, paujil, cascabel–ardilla, garza, grulla y tigre. Las otras etnias, aunque han

pertenecido o perteneces a un clan no se identifican con ellos, el clan vaca pertenecen los colonos.

La organización política de Macedonia esta estructurada como cabildo, donde el curaca es la máxima autoridad, elegido en consenso por la comunidad durante un año. El curaca y sus colaboradores son los encargados de hacer cumplir las normas internas y son los representantes legales ante las instituciones estatales.

La actividad económica de Macedonia se resume en la agricultura. La producción es para el consumo familiar, a veces quedan excedentes los cuales se comercializan en la misma localidad o en las comunidades vecinas, si es gran cantidad la venden en Leticia. La segunda actividad es la pesca que se desarrolla igual la anterior; la caza solamente la practican algunas familias con escopeta y perros. La actividad artesanal ha tomado fuerza en los últimos años, lo más representativo es la talla en palo de sangre, tallan figuras zoomórficas o antropomórficas de uso doméstico, donde las ganancias las familias que se dedican a esta actividad lo utilizan para la compra de productos manufacturado, alimentos, vestido, herramientas de trabajo y pesca y algunos electrodomésticos. Esta actividad la realizan con mayor frecuencia los cocama y algunos tikuna. La población se moviliza en canoa para pescar y para cultivar la chagra. Para ir a los centros urbanos como Leticia y Puerto Nariño lo hacen por vía fluvial.

Las viviendas de Macedonia son unifamiliares construidas en madera y tejas de cinc, en la mayoría el piso está construido sobre estacones, como era la tradición. También se encuentra la edificación de la escuela Francisco de Orellana, hecha en madera. En la

escuela los niños están aprendiendo todo lo concerniente a su cultura con énfasis en la escritura y la lectura del tikuna y se imparte una educación bilingüe (tikuna-español). Con el esfuerzo de algunos docentes el idioma se está enseñando en la escuela, aunque no se cuenta con suficiente personal bilingüe.

Macedonia cuenta con la prestación de los servicios de enfermería, energía eléctrica (cuando hay combustible) y Telecom. Cada agrupación de vivienda tiene su nombre, los moradores dicen que éstas son los barrios de la comunidad.

Macedonia por estar ubicada a orillas del Amazonas desde sus inicios ha tenido un permanente contacto con colonos y con otras etnias, por tal motivo se comenzó a emplear el idioma español de forma permanente para comunicarse a entender con los demás.

Toda la población entiende y habla el español, algunos adultos solamente lo entienden. Los jóvenes hablan en español en todas sus actividades a pesar de saber el tikuna. Los hijos de tikunas hablan el idioma, los hijos de tikuna y otra etnia hablan español. Durante los años recientes niños menores de 8 años solamente hablan español.

### 1.2.3 SAN MARTÍN DE AMACAYACU

El río Amacayacu, es afluente del Amazonas, ubicado a 60 Km. al occidente de Leticia, el poblado tikuna de San Martín. Amacayacu se encuentra a 8 Km. de la bocana, en el margen izquierdo. Tanto en lengua quechua como tikuna significa “aguas de las hamacas”, **Nápatü**. Dice la historia que al principio los que vivían en la maloca ubicada entre la quebradas Agua Blanca y Aguapudre, al salir al Amazonas por el Amacayacu, naufragaban las canoas en este río de fuertes corrientes perdiendo sus pertenencias y muchas hamacas que llevaban a vender o intercambiar en Caballo Cocha, Perú, causa por la cual se le denominó **Nápatü**.

Algunos autores señalan que la actual población de San Martín, es el resultado de varias emigraciones presentadas en la región. Mosquera (1986) señala que hubo tres movimientos de personas. Los que primero llegaron a la zona fueron emigrantes de la boca del río Matamata y de la orilla del Amazonas cerca del Amacayacu, el segundo oleaje corresponde a los grupos que salieron de las malocas ubicadas en las cabeceras de los caños donde residían, y un tercer movimiento procedente de los ríos Cotuhé y Purité; señala además que, es posible, un cuarto desplazamiento proveniente de Naranjales y San Juan de Atacuari. El nombre de San Martín fue dado por los misioneros capuchinos que hicieron presencia en la región. La comunidad se encuentra dentro del Parque Nacional Natural Amacayacu creado en el 1975 por el INDERENA.

La agricultura es la principal actividad económica. La producción es para el consumo familiar, al igual que la pesca, la caza y la recolección estacionaria. Los cazadores utilizan cerbatana, escopeta y perros cazadores.

Con la presencia del turismo la artesanía a ocupado un lugar muy importante para el ingreso económico de las familias, el dinero es utilizado para la compra de alimentos, vestido, herramientas de trabajo y pesca y algunos electrodomésticos. La compra la hacen en Leticia o en Puerto Nariño. La población se desplaza en canoa para la pesca y para ir a los centros urbanos lo hacen en embarcaciones de motor o pequepeque.

Existen trochas que comunican a la población con los poblados cercanos, estos caminos se utilizan cuando el curso del Amacayacu es bajo. La localidad tiene un puerto principal donde atracan las embarcaciones de los visitantes.

En cuanto a la forma de gobierno, el curaca es elegido por un periodo de un año, anteriormente el cargo era hereditario. El ultimo curaca que gobernó durante más de treinta años fue el señor Azulay Vásquez quien entregó el poder por percances de la salud.

Los habitantes de la comunidad son procedentes del interior de la zona selvática sobre la cabecera del Amacayacu, donde vivían de manera dispersa, algunos de ellos son de la ultima maloca que existió en la zona, la maloca se encontraba por la quebrada Agua Negra, Agua Blanca y Cawima; otros son procedentes del río Cotuhé.

En la actualidad San Martín cuenta con 70 viviendas unifamiliares. La mayoría de la casas son de madera, hojas de carana y de cinc, todas están sobre estacones. San Martín cuenta

con 350 habitantes aproximadamente, todos son tikuna hablantes de su idioma, existen clanes garza, cascabel, tigre, guacamayo, paujil y paucara, se respetan las normas de alianzas matrimoniales, no existen casos de incesto clánico ni sanguíneo. Se mantiene la tradición, los ritos y el trabajo comunitario liderado por el curaca. Se realiza el **waiyurí**, actividad de trabajo conjunto donde una persona o familia invita a participar a los demás miembros de la comunidad para que les ayuden, bien sea en la siembra, en la construcción o en la elaboración de la canoa. donde quien invita prepara masato de yuca dulce, prepara la comida, carne de monte y pescado si es posible hacerlo, a veces esta **waiyurí** se realiza sólo por colaborarle al otro.

Con la presencia de turistas que visitan el Parque Amacayacu los pobladores han iniciado el turismo ecológico; existen guías instruidos que muestran al visitante las costumbres y la selva tikuna a través de los senderos ecológicos.

También encontramos la escuela donde los niños cursan sus estudios. En la escuela se enseña, a leer y escribir el idioma, se fortalece la cultura. La educación es bilingüe, los docentes son tikuna y han producido textos y materiales para la enseñanza de la lengua.

La comunidad cuenta con servicio de salud, energía eléctrica, cuando hay combustible, y una casa artesanal donde venden las artesanías elaboradas por sus habitantes: cestería en **tamichi**, collares, manillas, tejidos en chambira y algunas tallas en palo de sangre.

San Martín es una de las comunidades más conservadoras del idioma a pesar del permanente contacto con el español. La población total habla el tikuna, los niños están aprendiendo a escribir y leer su idioma. Cabe destacar que la mayoría entienden, hablan y

escriben el español. Los ancianos lo entienden y se dan a entender. En la escuela se esta priorizando la enseñanza del idioma y el español como la segunda lengua

Se observa que en la mayoría de la población esta presente el habla de las zona A1 y B debido a que sus pobladores, como ya se mencionó, es procedente de selva adentro, de las malocas, de la cabecera del Cotuhé y del Purité.

### 1.3 ALDEAS VISITADAS EN EL MUNICIPIO DE PUERTO NARIÑO

Las comunidades indígenas del municipio de Puerto Nariño son actualmente el resultado de distintos procesos migratorios y de movilización espacial; tales como las actividades misionales católicas y evangélicas que han tenido importante presencia en la región y el contacto interétnico, a partir de la presencia en la zona, por indicaciones de las aldeas que a últimas se ven en la necesidad de reubicar sus aldeas con el apoyo de las políticas gubernamentales.

Es posible observar que los asentamientos más antiguos se encontraban en las cabeceras de las quebradas afluentes de Amazonas, presentándose posteriormente desplazamientos hacia sus riberas. Estos movimientos de los tikuna dieron como resultado la convivencia con otras etnias. En la actualidad se ve la tendencia de establecer viviendas monofamiliares a lo largo del río Amazonas.

La mayoría de las aldeas tikuna se encuentran bordeando el río Amazonas, el río Boyahuasu, el río Loretoyacu y el río Amacayacu, afluentes importantes del Amazonas.

Las siguientes comunidades fueron seleccionadas debido a su tradición y antigüedad dentro del Resguardo tikuna-Cocama-Yagua de Puerto Nariño, ubicado en la jurisdicción del Municipio de Puerto Nariño

### **1.3.1 PUERTO NARIÑO**

Puerto Nariño es el segundo municipio del departamento del Amazonas, esta ubicado en el margen izquierdo del Amazonas, a 70 Km de Leticia. Puerto Nariño es un centro de relevo más importante del trapecio, es un centro comercial ubicado en un punto equidistante entre la capital y el extremo fronterizo con el Perú, el poblado de Atacuari. Aquí se maneja la administración política, judicial, comercial, educativa y turística de toda el área circundante. Puerto Nariño cuenta con el servicio de acueducto, energía eléctrica, hospital, hoteles y telefonía. Como municipio es el centro de influencia y de intereses económicos, su jurisdicción lo compone el resguardo indígena tikuna-cocama-yagua que lleva el mismo nombre. El casco urbano cuenta con más de 1.500 habitantes en su mayoría tikuna que llegaron del Soco, Tarapoto, Pozo Redondo y otros del río Loretoyacu. También hay presencia de la etnia yagua que emigraron de la cabecera del Loretoyacu, los cocama que llegaron del Perú y de las orillas del Amazonas. Se encuentra una mínima parte de mestizo y colono quienes tienen el poder político y económico. Puerto Nariño es un punto de convergencia de muchas etnias.

La mayoría de los tikuna eran moradores del área circundante, hoy residen en el casco urbano del municipio. Con el contacto permanente del español el tikuna es poco hablado por los jóvenes, los niños tikuna ya no hablan su idioma, solamente los adultos, el español es el idioma vehicular, diariamente lo utilizan inclusive al interior de las familias, el uso del tikuna es poco y esporádico, es muy restringido. Los niños, los jóvenes y los adultos escriben y leen el español.

El desarrollo de las clases en los colegios se hace en español, hay algunos docentes que están trabajando en la recuperación del idioma. Los padres de familia muestran indiferencia ante tal situación.

Algunos tikuna practican la tradición otros son indiferentes ante los hechos culturales. Existen grupos de jóvenes y adultos que tratan de rescatar la tradición realizando teatro donde se representan su idiosincrasia. Cabe resaltar que a pesar del contacto con el blanco se respetan las normas de alianzas matrimoniales clánicas, los niños ya no utilizan los nombres umbilicales.

Algunos pescan y cazan, muchos son empleados del municipio, otros son pequeños mercaderes de comida, peces y artesanías. La actividad económica se resume en el cultivo de la chagra y en la pesca, existe un pequeño comercio establecido en el puerto principal. Últimamente el turismo se ha fortalecido puesto que el principal arribo de los visitantes es Puerto Nariño, es uno de los sitios más visitados en el trapecio.

En resumen Puerto Nariño es el punto estratégico de interacción y conjugación de comercio y política de la región, tanto para los indígenas como para los blancos. Dentro del casco urbano de Puerto Nariño existen tikuna procedentes de diferentes puntos geográficos de la amazonía a igual que las otras etnias.

También hay colonos procedentes de diferentes partes de Colombia. Es un poblado pluricultural donde el español es el idioma vehicular y el tikuna es la segunda lengua. El idioma de las otras etnias no se habla. El tikuna hablado en Puerto Nariño presenta

interferencia del español, el habla tikuna presenta el habla de la zona A1 y B2. Este tema se desarrollará en la caracterización del dialecto tikuna.

### 1.3.2 SAN FRANCISCO DE LORETOYACU

El río Loretoyacu, de aguas negras como todos los demás que tiene su origen en la selva, es afluente del Amazonas, corre en dirección sureste y desemboca en el río grande del Amazonas, San Francisco esta ubicado sobre este río a 70 km. de Leticia y a 5 km del poblado de Puerto Nariño. Siguiendo el curso del río Loretoyacu podemos encontrar las comunidades de Paraíso, Santa Teresita, Villa Andrea, Puerto Rico, San Juan del Soco, Tipisca y Santaren. Estos asentamientos son relativamente pequeños y con un reducido número de pobladores.

La comunidad de San Francisco, situada sobre el margen izquierdo del Loretoyacu, esta en una zona de pendiente muy accidentada. La ondulación del terreno define claramente la distribución de las viviendas. A igual que en otras comunidades del Trapecio Amazónico se realizó el plan de mejoramiento de vivienda, las estructuras de las nuevas casas fueron diseñadas por arquitectos sin tener en cuenta la distribución y diseño tradicional de los tikuna, casas con influencias urbanas agrupadas por manzanas siguiendo un trazado de calles y carreras, diseño que se fue implantando en las demás aldeas de la rivera del Amazonas. San Francisco cuenta con 70 viviendas hechas de tabla y lamina de cinc, sobre estacones. También cuenta con la sede comunal, la planta eléctrica, el servicios de Compartel, el puesto de salud y la escuela.

En lengua tikuna San Francisco se llama, **Dautapüne rü Nguegune**, nombre que se refiere a la “loma roja con pendientes”. El río es conocido como, **Denetú**, se refiere al agua amarilla que toma el río cuando su cause esta bajo.

La aldea cuenta con 360 habitantes aproximadamente. La mayoría es tikuna pero se nota una alta porción de mestizos y descendientes de uniones entre blancos e indígenas. Últimamente se han instalado en la comunidad otras etnias como el uitoto, el yagua y el cocama.

Existe claridad de respeto de las normas clánicas, pero se han visto casos de incesto, existen uniones matrimoniales de tikuna con otras etnias y con colono, esto se presenta con frecuencia con las mujeres tikuna. Para estas uniones se obvia el clan a que pertenece, aunque los tikuna han asignado al colono su clan, el vaca, el único clan que puede conformar alianzas matrimoniales con los demás clanes sin importan su origen y su tradición matrimonial.

La economía se basa en la producción de la chagra, se produce para la subsistencia, si hay excedentes lo comercializan en la localidad o en Puerto Nariño, a igual que la pesca, la caza y la artesanía. El dinero lo utilizan para la compra de alimentos, vestido, de herramientas de trabajo y pesca, y algunos electrodomésticos.

San Francisco ha estado siempre en contacto con el idioma español, todos lo hablan, leen y escriben. Los adultos y algunos niños tikuna hablan su idioma. El desarrollo de las actividades académicas se hace en español, últimamente se ha promocionado la enseñanza

del tikuna en la escuela, al principio hubo resistencia, los jardines comunitarios han fortalecido el idioma y las tradiciones.

En resumen San Francisco se esta tornado, a igual que Puerto Nariño, monolingüe tomando el español como el idioma vehicular. Pero algunas políticas lingüísticas de la población tikuna han frenado la rápida pérdida del idioma. Para fortalecer el idioma necesariamente hay que concientizar a la población en general de la importancia de la recuperación del idioma y analizar las causas y la consecuencia de dicha pérdida.

### 1.3.3 BOYAHUASÚ

También conocido como Tres Esquinas; está a 110 km de distancia al occidente de Leticia río arriba, entre las comunidades de Naranjales y Atacuari (ver mapa 1). El poblado esta situado sobre la quebrada Boyahuasú afluente del Amazonas.

Boyahuasú significa en lengua quechua “boa gigante” pero en lengua tikuna se denomina **ãtapetüü** que significa “quebradas de las culebras”; cuentan lo moradores que antiguamente abundaban las culebras y que nadie podía acceder con facilidad a la zona, pero con la ayuda de conjuros de los chamanes fueron muertas y enterradas en las profundidades de la selva. Por eso hoy en día se puede vivir y hacer chagras con tranquilidad y sin peligro en Boyahuasu.

Boyahuasu cuenta con 400 habitantes aproximadamente entre niños, jóvenes y adultos. Últimamente han llegado a la comunidad otras etnias como la uitoto, yagua, cocama, además de los colonos provenientes del centro de Colombia.

Entre los tikuna de Boyahuasú podemos encontrar los clanes paujil y cascabel-ardilla. Se respetan las normas clánicas, no se han observado casos de incesto al respecto, tradición que no ha sido trastornada gracias a la posible influencia que tendría una mayoría de población evangélica. Existen uniones de mujeres tikuna con otras etnias ya mencionadas sin importa el clan a que ellas pertenezcan.

Existen alrededor de 70 casas unifamiliares con paneles de energía solar., todas construidas de tabla y laminas de cinc, sobre pilotes de corazón de madera fina como la quinilla y el achapo entre otros. Estas viviendas fueron diseñadas y acordadas por el plan de mejoramiento estatal. En la comunidad se encuentra la escuela donde los niños estudian de preescolar hasta quinto de primaria. Anteriormente se enseñaba la lengua materna, en las actualidad es muy poca la política educativa dirigida a la enseñanza del tikuna, El Bienestar Familiar con el programa de hogares esta promoviendo la recuperación y la enseñanza de la lengua materna a los niños de menores de 5 años. En este espacio las y los sabedores de la historia y de la tradición tikuna comparten sus conocimientos con los niños que asisten a este espacio de recuperación de identidad. También se encuentra el puesto de salud y la iglesia evangélica.

El territorio correspondiente al asentamiento forma parte del resguardo de Puerto Nariño en el que se agrupan más de 18 comunidades, y cuya extensión es de 84.172 ha.

Las actividades económicas están dirigidas hacia el cultivo de tubérculos y hortalizas de la región, se siembra yuca, plátano, algunas verduras como el pimentón, cebolla larga, cilantro; también el cultivo de frutas tradicionales y foráneas como el zapote, la pomarrosa entre otros. Los habitantes hacen mingas para abrir la chagra, acompañadas del masato de yuca, se prepara pescado. La producción es para el autoconsumo de las familias. Otro renglón de la actividad económica es la pesca y en mínima proporción la caza.

Boyahuasu por estar en zona baja o varzea, sufre con frecuencia los efectos de las inundaciones que arrasan con cultivos y animales domésticos.

Aunque los rituales y otras ceremonias tikuna tradicionales han sido olvidadas por las creencias religiosas evangélicas, sus pobladores aun realizan en los ritos de la pelazón, el de la creación del mundo, recordando a sus padres Yoí e Ipi, quienes pescaron a los tikuna de la quebrada Eware enseñándoles las normas y las costumbres que debería seguir esta cultura. También se practicó en algunos momentos el chamanismo, el curanderismo y otras prácticas tradicionales específicas para el desarrollo del pueblo tikuna.

El curaca es la máxima autoridad dentro de la comunidad, es elegido por un periodo de un año, es él quien toma las decisiones sobre los trabajos que debe realizar en conjunto la comunidad para su bienestar, es además el representante de la comunidad ante las instituciones estatales.

En el aspecto lingüístico la mayoría son tikuna, los adultos conservan la lengua, en cambio los niños han ido perdiendo el idioma materno; muchas de las familias se comunican en la cotidianidad en español, los niños hacen lo mismo. Actualmente en la escuela se imparten

las clases en español, algunos años atrás se enseñaba en tikuna debido a que los docentes eran tikuna bilingües, hoy en día los profesores son colonos de Puerto Nariño y Leticia.

Los adultos entienden y se dan a entender en español, no lo escriben; las nuevas generaciones han desarrollado las habilidades para leer, escribir y hablar el español. Esto se da por el continuo contacto con el colono además, hay que tener presente que, la escuela promueve inconscientemente el empleo permanente del español.

## 2. HACIA UNA DIALECTOLOGÍA TIKUNA

### 2.1 BREVE DESCRIPCIÓN DE LA VARIACIÓN DIALECTAL DEL TIKUNA DEL TRAPECIO AMAZÓNICO COLOMBIANO

#### 2.1.1 VALORES FONÉTICOS-FONOLÓGICOS

En la transcripción fonético-fonológico y sintáctica se utilizan los valores de la gráficas del A.F.I.

#### Consonantes

Grafía	Fonética	Ejemplo
b	[b]	[bùre] sp de platanillo
ch	[tʃ]	[tʃàmã] yo
d	[d]	[da'ωi] culebra cascabel
f	[Φ]	[Φeĩ] prender candela
g	[g]	[gapéti] levar a otro lugar
k	[k]	[kumã] tu
m	[m]	[mãri] ya
n	[n]	[nãbi] carnada, comida
ñ	[ɲ]	[ɲãmã] acá
ng	[ŋ]	[ŋãbi] tortuga
p	[p]	[pòω aru] sp de loro
r	[r]	[kurá] culebra cazadora
t	[t]	[téctʃi] umari
w	[ω]	[ωoʔreki] señora
y	[ʃ]	[ʃàti] hombre, masculino

**Cuadro de vocales orales**

Vocales*	Representación fonológica	Ejemplo
a	[a]	[aumà] sp de pájaro
e	[e]	[éta] pona, sp de chonta
i	[i]	[íma] sp de fruto silvestre
o	[o]	[ò'waru] cucha, sp de pescado
u	[u]	[utí] cantar, hablar
ü	[i]	[íané] hacer chagra

- \*El idioma tikuna es amplio en la pronunciación de las vocales, las seis vocales orales también se realizan nasal y laringal. Para su representación se utiliza un diacrítico igual a ~ encima de la vocal si es nasal y abajo si es laringal.

**Vocales nasales**

Vocales	Ejemplos
[ã]	[ãωí] sp de coco silvestre
[ẽ]	[ẽta] estrella
[ĩ]	[ĩki] armadillo
[õ]	[õ'ʧfanã] niño recién nacido
[ũ]	[ũʧfara] sp de pájaro
[ĩ̃ ]	[ĩ'ĩ̃ ] remedio

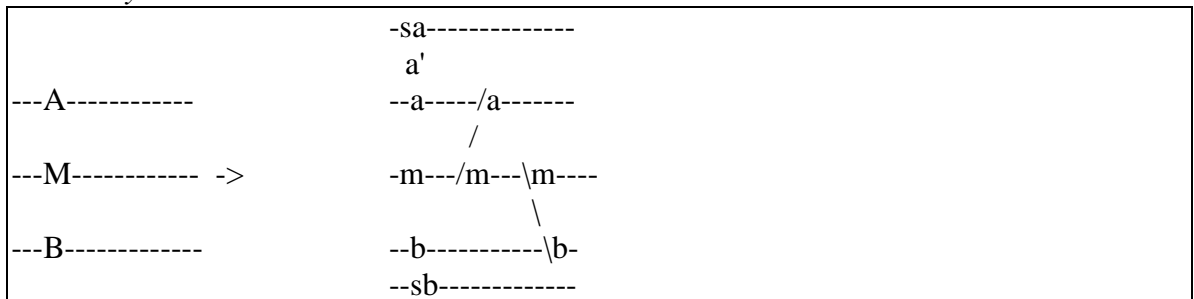
**Vocales laríngales**

Vocales	Ejemplos
[aʕ]	[ʃaʕ'] expansión de liquido
[eʕ]	[beʕ] jalar
[iʕ]	[iʕ] fino
[oʕ]	[oʕ ωʔ] brea
[uʕ]	[uʕtʔ] encantarse
[ʔ]	[ʔ'ta] achiote

**Diacrítico para los tonos.**

El tikuna es un idioma tonal, según los estudios de Montes Maria Emilia, 1995; dice, “*Los tonos: En la propuesta de 1995, los tonos son los determinantes últimos de una serie de procesos fonológicos del nivel segmental como la laringalización y la inserción de oclusión glotal, entre otros*

*tonemas y alótonos*



*Se plantearon tres tonemas: Alto, Medio y Bajo (A,M,B). En el nivel fonético se identificaron 6 tonos puntuales: superalto, alto, medio, bajo y superbajo (sa, a, m, b, sb) y 2 modulados: medio-alto (m-a) y medio-bajo (m-b). La complejidad fonética de superficie es notable, como lo notó y transcribió Anderson, 1959, para dialectos ribereños peruanos. El tono Medio es un típico tono no marcado y no especificado. Las restricciones a las secuencias de tonos dentro del morfema y la palabras son numerosas y configuran un sistema tonal restringido, no reductible a un sistema acentual”.*

El tono alto y bajo se marca con la virgulilla de la tilde, cuando es alto se marca hacia el lado derecho, si es bajo hacia izquierdo, el tono medio no se marca.

### 2.1.2 VARIACIÓN DIALECTAL

Durante el trabajo de campo se percibió de la existencia de dos zonas dialectales, dos zonas en que se puede diferenciar el dialecto tikuna aquí analizado, los cuales también se dividen en dos subzonas cada uno.

Las dos zonas son, A y B.

La zona A, corresponde al cause del río Cotuhé, donde están las comunidades de San Ventura, Santa Lucía, Nueva Unión, Caña Brava, Buenos Aires y las malocas del río Pupuña; denominados por los tikuna del Amazonas **wayatagü** o **dauchitakaa**, así como lo describen algunos maestros bilingües tikuna en el libro, “materiales de lengua y cultura ticuna” 2002.<sup>1</sup>

La zona A se divide en dos subzonas, en A1 y A2.

En la zona A, (resguardo tikuna río Cotuhé y Putumayo) predomina la variación dialectal de las malocas del río Pupuña, denominado **kutüga**, habla del río Pupuña. No se utiliza el término **waiya** para identificar este dialecto, porque es considerado despectivo; el término designa a los del monte, los últimos, los de la altura. Ellos, los de las malocas no se reconocen como **waiyata**, sino como pertenecientes al río Pupuña **,kutü**. Las demás comunidades tikuna del Cotuhé reconocen a los de Pupuña como pertenecientes a este río.

La subzona A1, se describe según sus características de fundación y grado de contacto lingüístico y cultural que ha tenido con las demás aldeas y regiones. Pertenecen a A1 las

---

<sup>1</sup> Libro materiales de lengua y cultura ticuna En este texto la zona del río Cotuhé es identificada y es descrita como “regiones centrales”. Pág. 71.

malocas de Pupuña, Caña Brava y Buenos Aires. Como unidad de estudio, se visitó las malocas de Pupuña.

El dialecto analizado es el de las malocas, **kutüga**, esta diferencia marca una área dentro de A1. Esta pequeña área es muy particular por su formación social y grado de contacto con el español y con el dialecto tikuna de las otras zonas. El estudio lingüístico de esta área es importante y de muchas consideraciones en sus análisis, es necesario realizar una descripción de los fenómenos fonético-fonológicas y sintácticos del idioma tikuna hablado en estas malocas.

La subzona A2, la conforman las aldeas de San Ventura y Santa Lucia. Las dos comunidades tienen similitudes en su historia de fundación. Los primeros vivientes fueron emigrantes del río Amazonas, llegaron a finales de setenta por la explotación de madera y se instalaron en la zona por la abundancia de caza y pesca que ahora se ve afectada. El habla tikuna de las dos comunidades son similares al dialecto del río Amazonas, esta zona tiene influencia del dialecto de Pupuña, de **kutü arü dea**, esa yuxtaposición de dialectos forma una nueva que se identifica como dialecto del Cotuhé, **chiatüga**, habla del río Cotuhé; esa la otra diferencia dialectal que se trata de explicar.

Los poblados ubicados sobre las orillas del Cotuhé tienen mayor contacto con los colonos aserradores y con las demás aldeas, menos con las malocas. Estas aldeas tienen intercambios comerciales, sociales y culturales entre ellas, mantienen relaciones comerciales-políticas directa con el corregimiento de Tarapacá, el cual, seguramente diferencia el habla en comparación con las malocas.

La zona B corresponde al sector del río Amazonas, que va desde Leticia hasta Atacuari, donde se visitaron las aldeas de Arara, Mecedonia, San Martín, Puerto Nariño, San

Francisco y Boyahuasu. Esta zona es denominado por algunos autores como Maria E. Montes, 2002 y los docentes tikuna bilingües **tatúkùã arü deà**, habla del río Amazonas.

La zona B se subdivide en dos subzona, en B1 y B2.

La subzona B1 corresponde a las comunidades del Municipio de Puerto Nariño, donde se visitaron tres ellos; la zona urbana de Puerto Nariño, San Francisco en el río Loretoyacu y Boyahuasu en el río que lleva el mismo nombre. Estas comunidades desde sus inicios han entrado en contacto con los colonos. En los últimos años han tenido contactos con otras etnias como el yagua, el cocama y el uitoto que han llegado desde Perú y del predio Putumayo. Estas comunidades presentan interferencias del español de la región de Ramón Castilla, Perú.

Los colaboradores presentan entre sus discursos muchas palabras en español, a sabiendo que pueden decirlo en su lengua; esto hace pensar que el español se esta utilizando en todo los ámbitos sociales y culturales de la comunidad, el cual, pone en dificultad producir todo el conocimiento cultural en el idioma tikuna con pertenencia. Puerto Nariño es uno de los casos de perdida del idioma; el dialecto de esta región presenta influencia de otras zonas y se usa poco uso el idioma tikuna, la mayoría de los indígenas hablan, entienden, escriben y leen español; es el idioma vehicular. Solo los ancianos hablan el tikuna, los jóvenes ignoran a sabiendo que lo comprenden. Este dialecto se identifica como habla de río arriba, **daukega**.

La subzona B2 corresponde al área rural del municipio de Leticia, donde se vitaron tres comunidades: Arara, Macedonia y San Martín. Estas tres comunidades a igual que las otras de la subzona B1, desde sus inicios han tenido contactos con el español de los colonos de Leticia y del centro del país.

La mayoría de la población entiende, habla, lee y escribe español, lo cual es indispensable por estar cerca a la capital Leticia, que necesitan del español para darse a entender, hacer intercambios comerciales y relaciones con las instituciones del estado a nivel municipal, departamento y nacional.

El tikuna hablado en la B2 tiene influencia de Mariazu, Brasil, estas relaciones lingüísticas lo hace diferente ; el tikuna hablado en San Martín tiene influencia del Cotuhé, es una pequeña área dentro de la zona B, que ha sido objeto de investigación lingüísticas y antropológicas.

El dialecto B2 se identifica como **tawaamaga**, habla del río abajo; esta es la variación dialectal que trataremos de describir y comparar con el dialecto del río Pupuña.

La siguiente presentación es el esbozo de un estudio profundo sobre la variación dialectal del idioma tikuna; en este avance se presenta de como es habla de las dos zonas donde están comunidades tradicionales como San Francisco en Puerto Nariño, San Martín y Arara en río Amazonas, Pupuña y Ventura sobre el río Cotuhé Corregimiento de Tarapacá; falta realizar trabajo de campo en la mayoría de las aldeas de Municipio de Leticia y en las áreas de las cabecera del río Loretoyacu y Cotuhé. A igual en las regiones de Brasil y Perú.

Se presentan algunos léxicos más notables que se utilizan y diferencian las zonas dialectales identificados durante el trabajo de campo, se presentan unos mapas donde se señalan las zonas dialectales y sus influencias en las demás zonas; se presentan ejemplos de límites lingüísticos de algunos fenómeno más representativos.

Se caracterizaran las áreas dialectales a nivel fonético, sintáctico y tonológico.; se dan algunas observaciones de los fenómenos que se ha encontrado hasta el momento.

### 2.1.3 NIVEL LÉXICO, FONÉTICO - FONOLÓGICO

Estas y otras palabras son las que diferencian de manera general las dos zonas dialectales, son los términos utilizados en las aldeas que se han visitado.

#### a. Léxico del cuerpo humano.

Español	Zana A, kutüga	subzona B1 daukega	Subzona B2, tawaamaga
Cabello	[taɟa'e]	[taɟa'e]	[taɟe:]
Corona	[ta'ʃitaeru] [ta'tape:] [ɛnãtape:]	[ta'ʃita]	[ta'ʃita]
Cana	[ɬeru]	[ʃóeru] [ò'e]	[ʃóũnɛ]
Oreja	[ta'ʃini]	[ta'ʃini]	[ta'patʃini]
Pulmón	[ɲiʃia]	[purakɨ] [ʃimãta]	[purakɨ]
Glúteos	[ta'ʃini]	[ta'ʃini] [ta'tarɨ]	[ta'tarɨ]
Tobillos	[ta'mɛ:ti]	[ta'mɛ:ti] [aukenɛ]	[aukenɛ]

#### Observaciones

1. Este grupo de palabras muestran una ligera variación del dialecto tikuna. Ejemplo, cabello, en la zona A y en la subzona B1 al final de la palabra se pronuncia con diptongo entre la vocal central abierta y la vocal anterior semicerrada [ae]; en la subzona B2 se realiza con la vocal semicerrada de forma alargada [e:], [taɟe:], en algunos casos al final se pronuncia glotal [taɟe']

2. Corona, en la zona A se conoce de tres forma [ta'tʃitaeru] que significa, [ta'-] nuestra [-tʃi-] encima, [taeru] cabeza; [ta'tape:], [ta'-] nuestra y [tape:] frente y [ɛnãtape:] que significa [ɛnã] ampolla y [tape:] frente; en la zona B se conoce como [ta'tʃita].que quiere decir, nuestro encima.
3. En Pupuña pulmón se dice [ɲitʃia], que significa [ɲi] que infla y [tʃia] espumoso; en la subzona B1 y en San Martín es [tʃimãta], que significa [tʃi] espumoso [-mã-] por dentro y [-ta] de forma de trozo; en B2 es [purakɨ] que significa [pura] de forma de mora.
4. En zona A los glúteos se dicen [ta'tʃini] que significa, [ta] nuestro y [-tʃini] parte inferior; en B2 es [ta'tari'i] que significa, [ta] nuestro y [-tari'i] forma tronco en la parte del ano.
5. En zona B tobillo es [aukenɛ] que significa nudo duro poroso y en A [taɕm :ti'i], que significa [ta] nuestro y [-mɛ:ti'i] que amarra y une.

**b. Números**

Español	Zona A, kutüga	Subzona B1, daukega	Subzona B2, tawaamaga
Uno	[ωia]	[ωia]	[wi:]
Tres	[tomẽ:pĩ]	[tomẽ:pĩ]	[tamẽ:pĩ]

**Observaciones**

1. Existen tres formas de decir el número uno; en la zona A se pronuncia con diptongo entre la vocal anterior cerrada y la vocal central abierta [ai],[ωia]; en la subzona B1a igual en región de Ramón Castilla Perú, se pronuncia ambas vocales centrales pero una es cerrada [i] y la otras es abierta [a], [ωia]; en la subzona B2 se pronuncia con la vocal anterior cerrada ambas [i], [wi'i]
2. El número tres en la zona A y el subzona B1, la primera silaba se pronuncia con vocal posterior semicerrada [o] [tomẽ:pĩ]; en la subzona B2 se pronuncia con la vocal central abierta [a] [tamẽ:pĩ]. existe cambio entre la vocal [o] y [a].

**c. Léxico de caza y pesca**

Español	Zona A, kutüga	Subzona B1, daukega	Subzona B2 tawaamaga
Flecha	[ʃotʃagunẽ]	[ʃutʃi] [nã'nẽ]	[nã'nẽ]
Curare	[ainĩ]	[gure]	[gure]
Vara	[nã'paωeru]	[nã'peωeru]	[nã'pe:ru]

Picar	[tʃu'u]	[mũ']	[tʃu'u]
Este tiempo	[ɲõmãĩki]	[ɲõmãĩki]	[ɲãmãĩki]
Escopeta	[mũkau] [mũka:]	[mũkaʷa]	[mũkaʷa]
corcho vegetal	[opeʷa]	[ope'a] [opeʷa]	[opeʷa]
Lanza	[ʷokae]	[nã'paʷeru]	[nã'pe:ru]

### Observaciones

1. Los elementos de pesca y caza, son nombrados según su forma, cualidad, el material en que están hechos y la función que cumplen. El término fecha; en la zona A es [tʃotʃagunẽ], donde la palabra [tʃotʃagu] significa amarrados juntos, semiabiertos con lengüetas y [-nẽ] morfema que indica el objeto amarrados, semiabiertos punta agudos; en la subzona B1 se conoce según su función y forma [tʃutʃi]; el morfema [tʃu] significa para picar y [-tʃi] de puntas agudos; en la subzona B2 la fecha se como arma de caza o de pesca [nã'nẽ].
2. En A el veneno curare se conoce como [aini], que significa, que embriaga adormece fuerte, que duele mucho que mata; en la zona B se dice [gure] nombre del bejuco donde se obtiene la pomada que mezclado con otros elementos en especial con los insectos, serpientes y anfibios venenosos, se obtiene el veneno letal, el curare.
3. En la zona A y en la subzona B1 vara se dice la segunda sílaba con la vocal central abierta [a], [-pa-] y la tercera sílaba con una consonante aproximante [ʷ]

[nã'paweru]; en la subzona B2 se pronuncia la segunda sílaba con la vocal anterior semicerrada alargada [e:], desaparece la aproximante [nã'pe:ru].

4. En la zona A y en la subzona B2 picar<sup>2</sup>se pronuncia con la vocal posterior [u], [tʃu'u]; en la subzona B1 se dice [mũ], que significa mandar el arma e introducirlo en la carne de la presa.
5. El término escopeta, en la zona B la última sílaba se pronuncia con la consonante aproximante [ɔ], [mũkaɔa]; en la zona A se realiza con diptongo entre la vocal central abierta y la posterior cerrada [au], [mũka:], en ocasiones se pronuncia solo con la vocal central abierta alargada [a:], [mũka:].
6. El corcho vegetal utilizado como boya de arpón; en la zona A y subzona B2 se pronuncia la consonante aproximante [opeɔa]; en la subzona B1<sup>3</sup>la aproximante desaparece [opea]y se forma diptongo entre la vocal anterior semicerrada y la central abierta [ea].
7. En la zona A la lanza de nombra [wokae]<sup>4</sup>; en la zona B se dice [nã'pe:ru], significa la vara de ese arpón.

---

<sup>2</sup>Acción de pescar y cazar con flecha o lanza.

<sup>3</sup>En San Francisco Loretoyacu, los colaboradores dijeron con frecuencia esta forma de nombrar el corcho vegetal.

<sup>4</sup> Es una vara de corazón de madera o de chonta madura, mide media o una brazada; antiguamente se utilizaba como arma de lucha, hoy en día su forma y utilidad son otras; es la vara de pesca y caza.

**d. Léxico de vivienda**

Español	Zona A, kutüga	Subzona B1, daukega	Subzona B2, tawaamaga
Carana	[koti]	[tʃua]	[tʃua]
Pona	[ɟura]	[ɟura] [ɲope] [eta]	[ɟura]
Sp de bejuco	[tʃo'pure]	[tʃo'pure]	[tʃa'pure]
Ceniza	[taʋamãɨ]	[taʋamãɨ]	[tanẽmãka]
Tinaja	[tʃuriu] [ue]	[tʃuriu] [ue]	[bãri] [tʃi]
Bolsa	[tʃoka]	[tʃoka] [tʃaku]	[tʃaku]
Canasto	[pe'tʃi]	[pe'tʃi] [ʋotira]	[ʋotira]
Tijera	[piraɟu]	[pirãɲã]	[pirãɲã]
Remo tostador	[goeĩ]	[goeperu] [goeĩ]	[goeperu]
toldillo	[nã'tʃiaɨ]	[ɲimã]	[ɲirikare]

**Observaciones**

1. En la zona A y en San Martín la palma del carana se dice [koti], en la zona B se dice [tʃuã].
2. En zona B1 la pona se dice [ɲope] y [eta]; en A y en la subzona B2 se conoce como [ɟura].
3. El especie de tamichi en la zona A y subzona B1 la primera sílaba se pronuncia con la vocal posterior semicerrada [o] [tʃopire]; en la subzona se B2 se dice con la vocal central abierta [a] [tʃa'pire].
4. En la A la ceniza se dice [ta'ʋami'ɨ], en la B se dice [tanẽmãka].

5. En A y en San Martín la tinaja se dice [tʃuriu] y [u'e]; en B se dice [barɨ] [tɨ'ɨ].
6. En la zona A y subzona B1 Bolsase dice [tʃoka]; en B2 es [tʃaku].
7. En la zona A en San Martín y Puerto Nariño canasta es [pe'tʃi], en la subzona B2 se conoce como [ωotira], que significa [ωo] de forma oval y [tira] tejido
8. En la zona A tijera es [piraɟu] la última sílaba se pronuncia con la consonante oclusiva palatal sonora [ɟ] y en la zona B se pronuncia con la consonante nasal palatal [ɲ] [piraɲa].
9. Remo tostador en la zona A se conoce como [goã] que significa [goe], tostar y [-ĩ], es para; en la zona B se incluye la forma del remo, [goeperu] que significa [goe], tostar y [-peru] de forma saliente plano.
- 10.** Toldillo en la zona A, se dice [na'tʃiaɨ], que significa nido; en B1 es [ɨmã] que significa [ɨɨ] de forma agachado y [-mã] con hueco; en la subzona B2 se dice [ɨɨrikare] que significa [ɨɨ] agachado [-ri-] morfema de entrar y [-kare] de acostarse en pareja.

## e. Léxico de vegetación

Español	Zona A, kutüga	Subzona B1, daukega	Subzona B2, tawaaaga
Limón	[írimãwa]	[írimãwa]	[írimã:]
Palillo sp de fruta	[ta'we]	[ta'we] [tau'we]	[ta'we]
Sp de chontaduro	[o'ora]	[o'tati]	[o'tati]
Raíz	[nã'mã:]	[nã'ma:]	[nã'tfumã:]
Papaya	[popaɟu]	[popaɟa]	[popaɟa]
Larva de plátano	[ɲũnẽ]	[bo'o]	[bo'o]
Tierra	[mãiraɬ]	[mãiraɬ]	[waimɬ]

## Observaciones

1. El limón en zona A y subzona B2 se dice [írimãwa], la última sílaba se pronuncia con consonante aproximante [w], en la subzona B1 es [írimã:]. desaparece la aproximante, la última vocal central abierta se realiza de forma alargada [a:].
2. En la zona A, en la subzona B1 y en San Martín palillo, sp de fruta, la primera sílaba hay diptongo entre la vocal central abierta [a] y la vocal posterior cerrada [u] [tau'we], en la subzona B2 se realiza con una glotal, desaparece el diptongo [ta'we]
3. Chontaduro sp. en el dialecto de **kutüga** es [o'ra] en dialecto de la zona es [o'tati]
4. En la zona A y subzona B1 raíz se dice [nã'mã:], en la zona B2 se incluye [tɟu] que significa, forma ramificada puntadas [nã'tfumã:]

5. En la zona A papaya es [popaɟu] y en la zona B es [popaɟa]; aquí se realiza un cambio vocálico en la última sílaba entre la vocal posterior cerrada [u] y la vocal central abierta [a]
6. En la zona A, la larva de plátano se conoce como [ũnẽ] que significa [ɲũ] dolor y [nẽ] tronco, dolor de tronco; en la zona B es [bò'o] larva
7. En la zona A, tierra se dice [mãiraɪ] que quiere decir algo suave y en la zona es [wainɪ] tierra.

#### f. Léxico de fenómenos naturales

Español	Zona A, kutüga	Subzona B1, daukega	Subzona B2, tawaamaga
Relámpago	[baibeĩ]	[ãemakĩ]	[ãemakĩ]
Tiempo lluvioso	[f'a:ne]	[tʃia:ne] [pua:ne]	[tʃia:ne] [pua:ne]

#### Observaciones

1. En Pupuña relámpago se dice [baibeĩ] que significa que alumbra y alumbra, en la subzona A2 y en la zona B es [ãemãkĩ] que quiere decir [ãemã] que posea resplandor y [-kĩ] se refiere al objeto que resplandece.
2. En las malocas de Pupuña tiempo lluvioso se dice [f'a:nẽ] que quiere decir [f'a:] sucio y [-nẽ] se refiere a la tierra, en subzona A2 y zona B es [tʃia:nẽ] y [pua:nẽ] el

primer termino significa [ʃia:] feo o malo y [-nẽ] que se refiere a la tierra y el otro [pu] que es lluvia y [-a:nẽ] que es tierra.

### g. Léxico adverbial

Español	Zona A, kutüga	SubzonaB1, daukega	Subzona B2, tawaamaga
Acá aquí	[ ɲõmã]	[ ɲõmã]	[ ɲãmã]

### Observaciones

1. En la zona A y en la subzona B1 Acá o aquí se dice [ ɲõmã], en la subzona es [ ɲãmã], existe un cambio entre la vocal posterior semiabierta [o] y la vocal central abierta [a].

### h. Cualidad

Español	Zona A, kutüga	Zona B1, tatü daukega	Zona B2, tawaamaga
Brillante	[ʃia'kɨ:] [ʃa:kɨ:]	[nãi]	[nãi]

### Observaciones

En Pupuña brillante se dice [ʃia'kɨ:] que quiere decir [ʃia'] liso, lo mismo que [ʃa:] de [ʃa:'kɨ:]; en la zona del río Amazonas se dice [nãi] que significa caliente.

**i. Acciones**

Español	Zona A, kutüga	Zona B1, daukega	Zona B2, tawaamaga
Hablar	[ore]	[dea]	[dea]
Fumar	[mũ']	[ɟipe]	[ɟipe]
Envolver	[kɨ'pɨ:]	[nũke]	[nũke]

**Observaciones**

1. En Pupuña y en San Martín hablar se dice [ore] en la subzona B2 es [dea].
2. Los de Pupuña dicen fumar [mu'] en la demás A1 y B es [ɟipe].
3. El en dialecto de Pupuña envolver es [kɨ'pɨ:] que significa paquete y en las otras zona es [nũke] que quiere decir envolver.

**j. Léxico de espiritualidad**

Español	Zona A, kutüga	Zona B1, daukega	Zona B2, tawaamaga
Muerto	[tarɨ'tau]	[ta'ɟu]	[ta'ɟu]
Curupira	[ko'mãrara]	[kurupira]	[kurupira]

**Observaciones**

1. En Pupuña muerto se dice [tarɨ'tau] que quiere decir [ta-] la marca personal, [rɨ'] se y [tau] peder, se perdió; en la zona B es [ta'ɟu] que significa [ta-] marca personal y [ɟu] morir, se murió.
2. En Pupuña curupira se dice [ko'mãrara], es una palabra que se dejó de usar; poco utilizado por los tikuna del río Amazonas, aquí es [kùrupira]

**k. Diptongo [ae]**

Español	Zona A, kutüga	Zona B1, daukega	Zona B2, tawaamaga
Boa negra	[ʃeʷa'e]	[ʃeʷa'e]	[ʃeʷe:]
Pico agudo	[ʷipaʷa'e]	[ʷipaʷa'e]	[ʷipaʷe:]
Pescar	[poʷa'e]	[poʷa'e]	[poʷe:]
Estudiar	[uguta'e]	[ugutae]	[ugute:]
Capturar presa	[ʃaʷa'eĩ]	[ʃaʷa'eĩ]	[ʃaʷe:ĩ]
Enseñar	[ŋũetaẽ]	[ŋũeta'ẽ]	[ŋũete:]
Brincar	[ʃugutae]	[ʃuguta'e]	[ʃugute:]
Tejer	[mũeta'e]	[mũeta'e]	[mũete:]
Escribir	[e:ta'e]	[e:ta'e]	[e:te:]
Colorear	[tʃaʷeta'e]	[tʃaʷeta'e]	[tʃaʷete:]
Patear	[kuguta'e]	[kuguta'e]	[kugute:]
Jugar	[ĩawa'e]	[ĩawa'e]	[ĩawe:]
Querer	[nãʷa'e]	[nãʷa'e]	[nãʷe:]
recrear	[ĩnikaʷa'e]	[ĩnikaʷa'e]	[ĩnikaʷe:]

**Observaciones**

En la zona A y la subzona B1 este léxico presenta al fina de palabra diptongo entre la vocal central abierta y la vocal anterior semicerrada [ae], en la subzona B2 desaparece la vocal central abierta, se mantiene la anterior semicerrada en forma alargada [e:].

**I. Pronombres**

Español	Zona A, kutüga	Zona B1, daukega	Zona B2, tawaamaga
Aquel	[ʃẽã]	[ʃi'mã]	[ʃi'mã]
Todos	[guã]	[guẽ]	[guẽ]
Yo	[ʃo'mã]	[ʃo'mã]	[ʃa'mã]

**Observaciones**

- 1) En la zona A aquel se dice [ʃẽã] con diptongo entre la vocal anterior semicerrada nasal y la central abierta nasal [ẽã], en la zona B desaparece el diptongo realizando la vocal anterior cerrada y glotal [i'] y al final en necesario sufijar [mã] [ʃi'mã]
- 2) En la zona A todos se dice [guã] con diptongo entre la vocal posterior cerrada y la central abierta nasal [uã], en zona B se realiza el con diptongo entre la vocal posterior cerrada y la anterior semicerrada nasal [uẽ].
- 3) En la zona A y sub. B2 el pronombre personal singular 1º persona “yo”, la vocal seguida de oclusiva palatal sorda [ʃ] se realiza la vocal posterior semiabierta [o] [ʃomã]; en la sub. B2 se realiza la vocal central abierta [a], [ʃamã]. Este fenómeno es regular en subzona B2, a igual que en la región de Brasil específicamente en la comunidad de Umariazu.

**m. Alargamiento vocálico**

Español	Zona A, kutüga	Zona B1, daukega	Zona B2, tawaamaga
Niño	[bu'ũ:]	[bu'ũ]	[bu'ũ]
Este	[ãkɨ:]	[ãkɨ]	[ãkɨ]
Ya pues	[o:enã]	[oenã]	[oenã]

**Observaciones**

1. En la zona A en especial en las malocas de Pupuña existe la tendencia de alargamiento vocálico, mientras que en la zona del río Amazonas no se presenta con frecuencia.

**n. Léxico de negación**

Español	Zona A, kutüga	Zona B1, daukega	Zona B2, tawaamaga
No	[ta'ũ]	[ta'mã]	[ta'mã]

**Observación**

1. En la zona del río Cotuhé existe la tendencia de decir ~~no~~ [tã] al final de palabra se realiza con una vocal posterior cerrada nasal [ũ], en la zona B se realiza [ta'mã] donde se sufixa el morfema [-mã] la consonante nasal y la vocal central cerrada.

## ñ. Algunas expresiones

Español	Zona A, kutüga	Zona B1, daukega	Zona B2, tawaamaga
Solo eso	[ɲẽĩkata:]	[ɲẽĩkata:]	[ɲẽĩkata:]
A la escuela	[itʃikuera:]	[itʃikueraɔa]	[itʃikueraɔa]
A otra persona	[to'owa]	[to'gieɔa]	[to'ge:ɔa]
Pues	[ɔo:]	[woe]	[woe]

**Observaciones**

1. En las malocas de Pupuña existe la tendencia de decir “solo eso” con la consonante nasal velar [ɲ] al inicio de palabra, en la zona B se realiza con la consonante nasal palatal.
2. En el dialecto de Pupaña se dice “a la escuela” [itʃikuera:], en zona B al final de palabra se pronuncia con la consonante aproximante [ɔ] [itʃikueraɔa].
3. En la zona del río Cotuhé “pasar a la otra persona” se dice [to'owa], con una glotal entre la primera sílaba y la segunda que significa [to'o] otro y [ɔa] morfema que indica lugar, no está presente el morfema infijo pronominal [gie]; en subzona B1 se dice [to'gieɔa] donde sigue la glotal pero se incluye el morfema pronominal [gie]; en la subzona B2 es [to'ge:ɔa] donde el morfema pronominal se realiza con la vocal anterior semicerrada alargada [e:].

4. En el dialecto **chiatüga** “pues” se dice [wo:] con la vocal posterior semicerrada alargada [o:], en la zona B es [woe] donde se pronuncian las vocales semicerrada una posterior y la otra anterior [oe].

#### o. Cambio fonético-fonológico de [k] y [Φ]

Español	Zona A, kutüga	Zona B1, daukega	Zona B2, tawaamaga
Saber	[kua]	[kua]	[Φa']
Socalar	[kuaiti]	[kuaiti]	[Φai'tü]
Cazar	[kuenẽ:]	[kuenẽ:]	[Φenẽ:]
Escupir	[kuaí]	[kuaí]	[Φaí]
Soplar	[kue]	[kue]	[Φe]
Prender candela	[kueĩ]	[kueĩ]	[Φeĩ]
Cortar	[kuà]	[kuà]	[Φà]
Calzar	[kuà'í]	[kuà'í]	[Φàí]
extraer	[kuí]	[kuí]	[Φí:]

#### Observaciones

1. La diferencia más común es entre [k] y [Φ], que se presenta en ciertos verbos. En la zona A y subzona B1 las palabras al inicio se pronuncian con la consonante oclusiva velar sorda [k]; en la subzona B2 se producen con la consonante fricativa labial sorda [Φ].<sup>5</sup>

<sup>5</sup>Montes Emilia 2004 pg. 35 Morfosintaxis de la lengua tikuna “ - se ha generalizado el reemplazo de la secuencia fonológica /k+u/ ante vocales anteriores /e/ /i/ e incluso /a/ por /f/, a si que /kue/, /kui/, /kua/ → /fe/, /fi/, /fa/. La palabra *kuènéé* (soplar, disparar cerbatana), se pronuncia cada vez como *fenéé*. Ello ocurre siempre y cuando las vocales estén en una misma sílaba, es decir con los diptongos. Secuencia vocálicas del mismo tipo no diptongables no presentan esta fenómenos: {kù-é} “tu mamá” ”.

2. En la zona A y B1 se presenta diptongo entre la vocal posterior cerrada [u] y la vocal anterior semiabierta [e] [ue]; en la subzona B2 la vocal posterior [u] desaparece, se mantiene la vocal [e].
3. Estas palabras presentan, en la zona A y subzona B1 diptongo entre la vocal posterior cerrada [u] y la vocal central abierta [a] [ua]; en la subzona B2 la vocal posterior cerrada [u] desaparece, se mantiene la vocal central abierta [a].

**p. Elisión de [ŋ] [ɲ] y [g].**

Español	Zona A, kutüga	Zona B1, daukega	Zona B2, tawaamaga
Llegar	[ŋ <sup>h</sup> u]	[ŋũ]	[ŋũ]
Tortuga	[ŋ <sup>h</sup> obi]	[ŋõbi]	[ŋõbi]
Cerrillo	[ŋ <sup>h</sup> uũ]	[ŋũũ]	[ŋũũ]
Canoa	[ŋ <sup>h</sup> ue]	[ŋũe]	[ŋũe]
Llegar al otro lado	[ŋ <sup>h</sup> upeti]	[ŋũpeti]	[ŋũpeti]
Donde	[ɲ <sup>h</sup> ẽta]	[ɲẽta]	[ɲẽta]
Terminar	[g <sup>h</sup> u]	[gu]	[gu]
Estudiando	[ŋ <sup>h</sup> ueĩ ]	[ŋũeĩ ]	[ŋũeĩ ]
Incrustar	[ŋ <sup>h</sup> ukuɬfi]	[ŋũkuɬfi]	[ŋũkuɬfi]

**Observaciones**

1. Cuando se preguntó al informante uno<sup>6</sup> sobre la enseñanza de la idioma en la escuela, produjo varias veces la palabra estudiar, [ng<sup>h</sup>uẽĩ ] para indicar todos deben estudiar el idioma. No es una regularidad del fenómeno, es frecuente escuchar esta diferencia; los otros informantes también produjeron ocasionalmente ese fenómeno (ver anexo 2), transcripción libre del habla de los informantes de Pupuña)
2. En la zona A, en las malocas de Pupuña existe la tendencia de que la consonante oclusiva velar sonora [g] al inicio de palabra se ensordece [g<sup>h</sup>][g<sup>h</sup>u], en la zona B no se presenta este fenómeno.
3. En las malocas de Pupuña Zona, en ocasiones la consonante nasal palatal [ɲ] se ensordece, en zona B no ocurre este fenómeno.

**q. Formación de diptongo.**

Español	Zona A	Zona B
Tinaja	[tʃúriu]	[tʃúri]
Calentar agua	[nãĩtʃiu]	[nãĩtʃi:]
Palo de sangre	[pukĩreu]	[pukĩre]
Comasewa	[kumãtʃiu]	[kumãtʃiwa]

**Observaciones**

1. En la zona A en Pupuña existe la tendencia de que las palabras terminadas en la vocal anterior cerrada [i] y la vocal anterior semiabierta [e], al final se pronuncia la vocal posterior cerrada [u], [iu], [eu] (ver cuadro n° 018)

<sup>6</sup> Alfonso Cuellar informante 1 de Pupuña.

## 2.1.4 NIVEL MORFOSINTÁCTICO

**Abreviatura**

n.	nombre
obj.	objeto
mar .per	marca de persona
ser.	ser
pron. Pos.	pronombre posesivo
pos	posesivo
1 <sup>a</sup> pers.	primera persona
sg.	singurar
cop	cópula
top	tópico
prosp.	prospectivo
loc.	locativo

**a. Tratamiento**

En la subzona B2 [pa'tʃawenẽ]<sub>Prosp.-hermano</sub>, hermano, se le dice al hermano de sangre de 1°, 2° y 3°

grado; al que pertenece al mismo y al otro clan, al otro no importar su procedencia y su

etnia; [pa'ʃa]<sub>Prosp.-hermano</sub> o [pa'ʃæ]<sub>Prosp.-hermano</sub> se le dice solamente al hijo o alguien muy cercano a la familia de

la misma consanguinidad. En Pupuña se dice tío [tʃaunepi] al que pertenece el mismo clan,

no importa su procedencia; hermano [tʃawènɛ] al otro sin importar en grado de

consanguinidad, a aquel que es cercano de la maloca y de la gente. En la zona A y B2 se le

dice [pa'mi]<sup>7</sup><sub>Prosp.-hermano</sub> cuando es considerado nieto o sobrino que casi siempre de menor edad.

También se utiliza de respeto entre los ancianos

---

<sup>7</sup> Dice el informante uno de Pupuña

**b. Forma de llamar a la persona.**

Zona A

**pa nà' nua tūna nge i churíu.** “Este traiga la tinaja”  
 ser-mar.per. - acá – ese – llevar- ser – tinaja

Zona B

**pa yima nua tūna nge a tūū.** . “Este traiga la tinaja”  
 Ser – pron.pos – acá – llevar- tinaja.

En la zona A, al dirigirse a la persona se hace sin nombrarla, no importar el sexo y la edad, solo con decir [pa'na'] se entiende que se esta tratando con esa persona. En el dialecto del río Amazona, zona B es necesario llamar a la persona por su nombre o dirigirse enunciando pronombre personales.

**c. Sufijación**

**De lugar “locativo /-wa/”**

Zona A

**kòrí- ga- í** “Hablar en español”  
 Gente blanco- habla – ser

**dìtichí'a.** “En Leticia”  
 Leticia- loc.

Zona B

**kòrí-ga-wa.** “Hablar en español”  
 Gente blanco-habla indica en. (loc.)

**dìtichà-wa.** “a Leticia”  
 Leticia – indica lugar (loc.).

En la zona B existe la tendencia de sufijar **wa**, sufijo locativo, en la zona A no se usa.

**d. la forma del objeto**

Zona A

**Na'-chinü** “Oreja”

mar.per.- de forma saliente de aleta plana.

**Gòe-ĩ**

tostar-ser

Zona B

**na' - pa - chinü**

mar.per – ser – de forma saliente de aleta plana.

**Gòe - pèru** “Remo de tostador”

tostar – forma plano blando

En la zona B existe la tendencia de sufijar el morfemas de forma del objeto como oreja se dice con el morfema [-pa-] que indica del ser, en la zona A no es necesario.

En la zona A, remo de tostar se dice con el sufijo morfema [ ] que es copula de ser; en la zona B se sufija el morfema [-peru] que indica forma de aleta plana blando.

**e. Verbo querer. /-weeĩ /**

Zona A

**ñ<sup>h</sup>ea ní cha ná' ĩ chàã** “Yo quiero eso”

eso.3<sup>a</sup>p.sg – 1<sup>a</sup>p.pos – mar.obj. – ser- 1<sup>a</sup>p.sg.

Zona B2

**ñema ní cha nà'weeĩ chàma** “Yo quiero eso”

eso.3<sup>a</sup>p.sg – 1<sup>a</sup>p.sp – mar.obj. – ser- 1<sup>a</sup>p.sg.

En la variación dialectal zona B se sufixa a la marca de objeto [na'] el verbo querer [-wee]; en la zona A solamente se enuncia la marca de objeto, el contexto da a entender no existe la tendencia de sufixar [-we: ï ]

#### f. Marca del ser

Zona A

**Taũ-ni ni cha kua ï ñuña** “nose como es”  
negación+cop.-3ªper.sg.-1ªper.pos.-saber-marca ser.-como.

Zona B

**tama nü cha fa ni ñuña** “nose como es”  
negación.-3ªper.sg.-1ªper.pos.-saber-mar de ser.-como

En la zona A en especial en las malocas, se sufixa la cópula [-ni], a la negación; la marca de ser se indica con la vocal anterior nasal [ ï ], en el dialecto del río Amazona no se marca la cópula y la marca de ser se indica con el morfema [ni].

#### g. Conectores

En la zona B2 existe la tendencia de entrelazar o conectar las frases dentro del texto oral marcando **na'kü**, que indica continuidad del relato, En la zona A y sub. B1 se marca con **rü**

Zona A, sub. B1

**ta-na yaù yĩ ñákuchĩu rü ná mùũ** . “se saca su miel y se come”  
pron.pos+mar.obj-sacar pron.pos.-top.-mar.obj.-lamer.

Sub. B2

**kü dàũ na'kü uimà ta-na ngòũ** “se le tumba y come con fariña”  
2ªper.pos-cortar-mar.pers.+2ºper.pos-fariña- pron.pos+mar-comer.

### 2.1.5 NIVEL TONOLÓGICO

1. En nivel de entonación, la variación dialectal de la zona A en especial el de Pupuña de dice [ɲúnika:] “clan paujil” la primera sílaba [ɲú] con el tono alto, en la zona B, esa sílaba se realiza con el tono bajo [ɲùnika:].
2. En la zona A, [nátɪ] “salado, bebedero de animales” la primera sílaba es tono alto [ná] en zona B esa silaba es tono bajo [nàtɪ].
3. En la zona A, [ò:wá] “mandioca” la primera sílaba es tono bajo y ultima es tono alto, en la zona B ambas sílabas se realizan con tono bajo. [òwà].
4. [koré] “camote, sp de tubérculo” en la zona A la ultima sílaba se realiza con tono alto, en l zona B la primera sílaba es tono bajo [kòre].
5. [buré] “sp de platanillo, el cogollo expende el color azul”, en la zona A la ultima sílaba se realiza con tono alto, en la zona B ambas sílabas se realiza con tono bajo [bùrè].

## 2.2 AREAS DIALECTALES

### **ZONA A: río Cotuhé, Chiatü**

Corresponde a la zona del río Cotuhé, está dentro del resguardo indígena Cotuhé – Putumayo, jurisdicción del Corregimiento de Tarapacá. La variación dialectal representativo es el hablado en las malocas de Pupuña, el dialecto **kutüga**.

Esta zona se subdivide en dos subzona, la subzona A1 y la subzona A2.

### **Subzona A1 dialecto kutüga, habla Pupuña**

Es la zona correspondiente a la cabecera del río Cotuhé y su afluente río Pupuña.

Este dialecto es diferente en comparación con las comunidades cercanas a la desembocadura del Cotuhé, el dilecto de Pupuña se llama **kutüga**. Este dialecto presenta con mayor frecuencia alargamiento vocálico, nasalización y laringalización. Se diferencia por ensordecimiento al inicio de palabra de algunas consonante nasal como palatal [ɲ], la consonante nasal velar [ŋ] y la oclusiva velar sonora [g]. Se diferencia por manejar cierto isoglosas de poco o nada de uso en las otras zonas.

Algunas veces el tono es alto o bajo en la misma sílaba. Por ejemplo en la primera sílaba de [ɲúnüika:], clan paujil, el tono es alto, en las demás zonas el tono es bajo [ɲùnika:].

**Subzona A2 dialecto chiatüga.**

Esta subzona corresponde a las comunidades ubicadas cerca de la desembocadura del Cotuhé, son los que tienen mayores contactos con los colonos aserradores; estas comunidades son conformadas por los emigrantes del río Amazonas y de distintos puntos geográficos de la amazonía, aquí están presentes integrantes de las etnias yagua, uitota, cocama e inga. La mayoría tienen alianzas matrimoniales con mujeres tikuna. En la subzona está presente el dialecto **kutü**, más el dialecto de **tatü tawaamaga**. Se utiliza el tono y palabras de la subzona A1 con las de la subzona B2; en esta subzona está fuerte el dialecto de las malocas, se está dejando de usar el dialecto de la subzona B2 por la incomunicación que existe entre las zonas dialectales.

**ZONA B: Tatüga, habla del río Amazonas**

Zona correspondiente a la rivera del Amazonas, desde Leticia hasta Atacuari. Esta zona se divide en dos subzonas, la subzona B1 y la subzona B2.

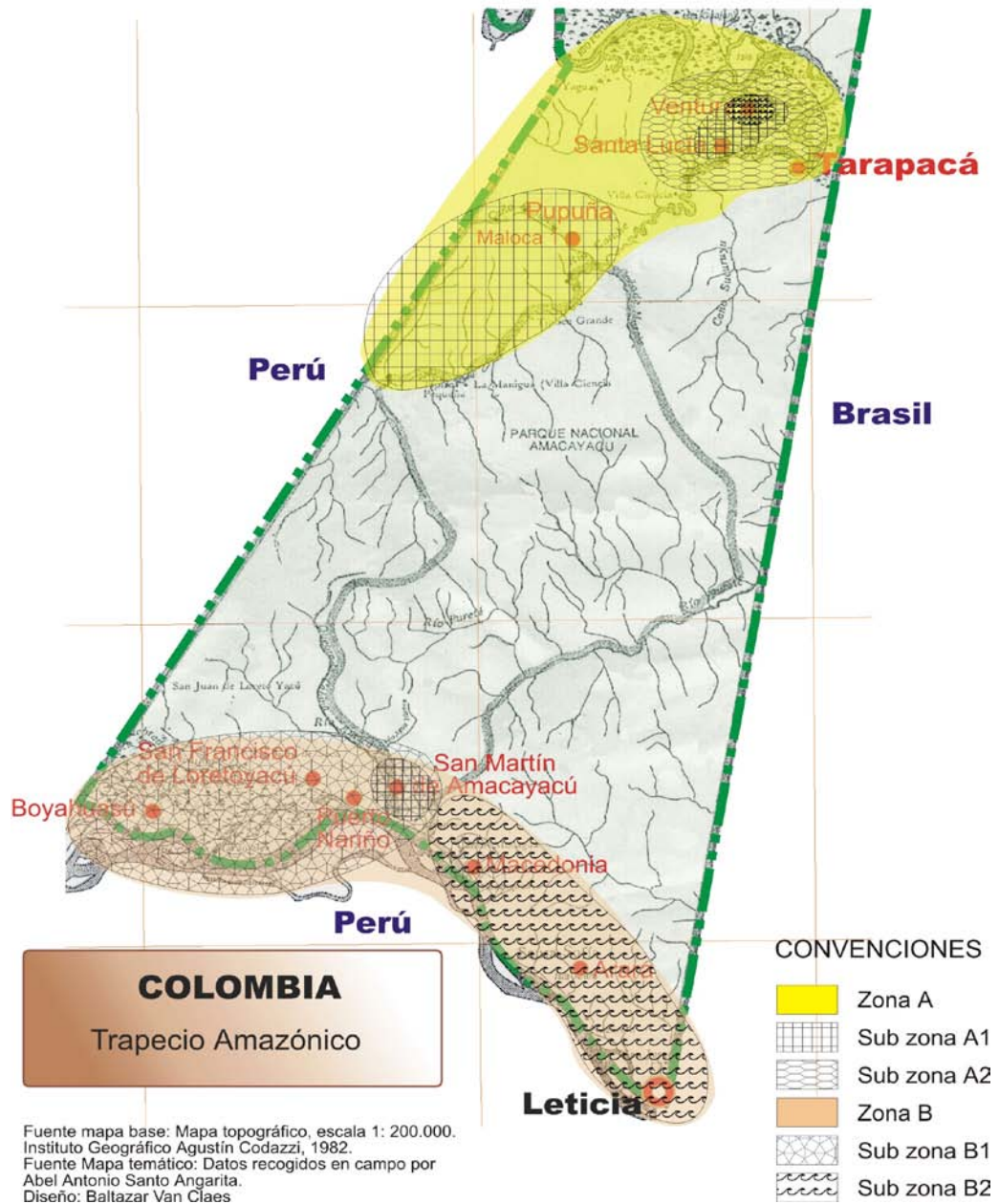
**Subzona B1 daukega, habla del río arriba.**

Esta subzona corresponde al área circundante de Puerto Nariño donde el habla es diferente al de la subzona B2, algo similar al dialecto de subzona A1.

**Subzona B2: tawaamaga, habla del río abajo**

Corresponde a la jurisdicción rural del Municipio de Leticia hasta el río Amacayacu. El habla de esta subzona se diferencia de las demás zonas por presentar algunos fenómenos lingüísticos como la de utilizar la consonante fricativa labial [ɸ] al inicio de algunas palabra de la acción, el habla de las demás zonas utilizan la consonante oclusiva velar sorda [k]; A excepción del habla de San Martín que es similar al dialecto de Chiatü.

Mapa N°2  
Zonas, sub zonas  
y sus influencias dialectales



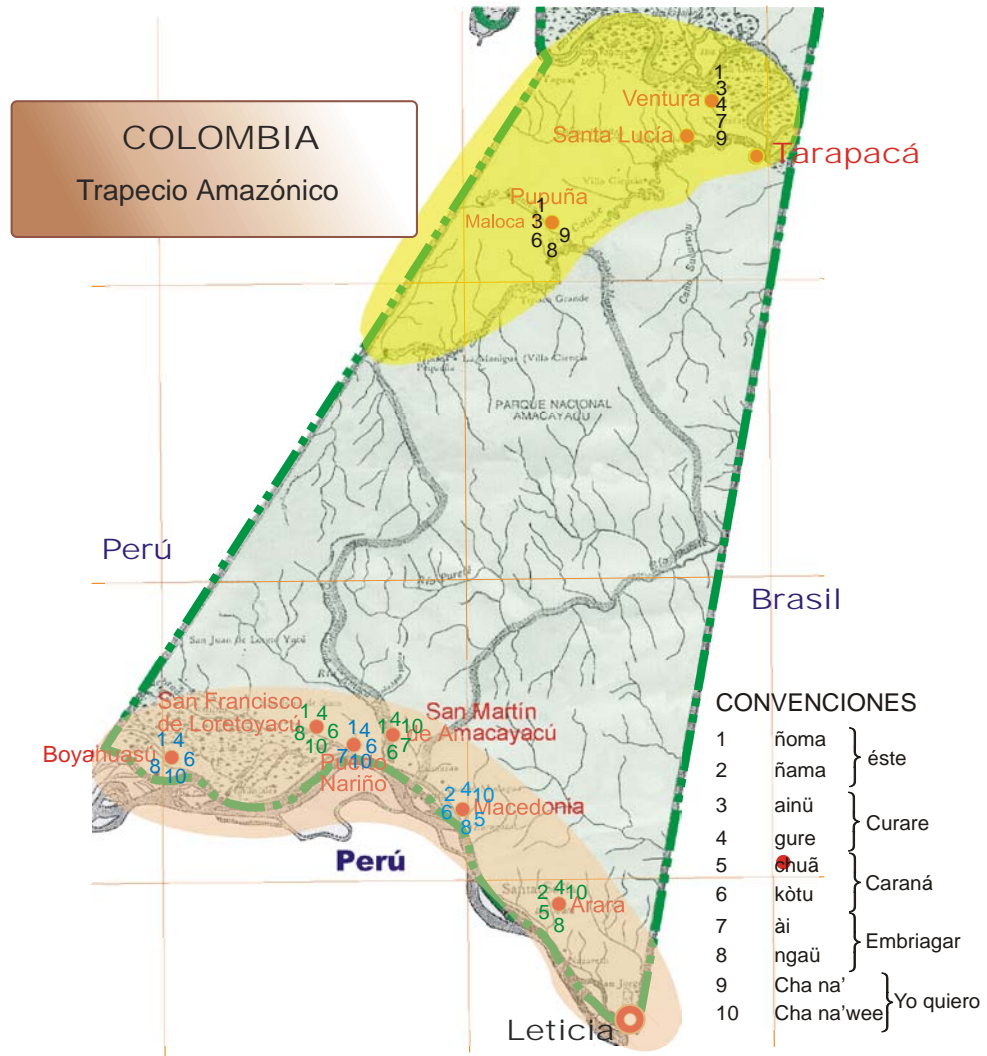
2.4 Límites lingüísticos de f y k.

Mapa N°3



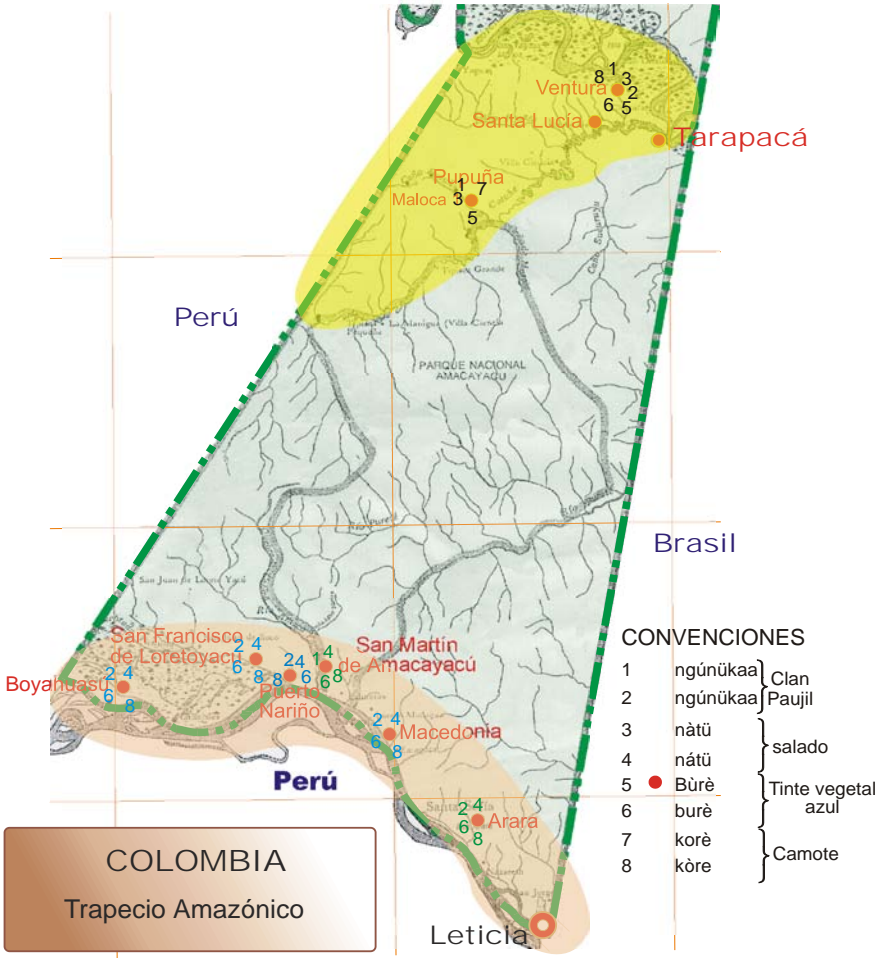
## 2.5 Límites lexicales y sintácticos

Mapa N°4



2.6 Limites tonológicos

Mapa N°5



### 3 CONCLUSIONES

El idioma tikuna es una de las lenguas amazónicas que se ha dispersado en la región, la dispersión ha tenido varios orígenes, entre ellos las invasiones y enfrentamientos continuos con otros grupos indígenas, que hicieron presencia en su territorio antes de la llegada de los españoles y portugueses.

Cuando los europeos hicieron presencia en la región, en el siglo xvi los territorios estaban habitados por los Aparias o Aricana, estos grupos fueron exterminados por los enfrentamientos con los foráneos y otros extinguidos por la enfermedades que trajeron los europeos.

En este siglo los tikuna habitaban la tierra firme, es decir las tierras no inundables situados en las cabeceras de los afluentes de la orilla izquierda y derecha del Amazonas.

Con la desaparición de los omaguas los tikuna volvieron a ocupar los territorios a las orillas del Amazonas, así como también la ocupación de las desembocadura de los afluentes del gran río.

Según Nimuendaju en Montes, Maria E. 1995 “fue la desaparición de los omaguas lo que permitió inicialmente a los ticuna ocupar las riveras. Se sabe que los omaguas eran grupo de lengua tupí, eran habitantes de las riberas y de las islas, eran los enemigos ancestrales de los ticuna”

Las formaciones de los actuales poblados y las migraciones más recientes muestran que los factores pueden ser las presiones caucheros con dirigentes mesiánicos como el de Francisco

de la Cruz en 1971, así también eran las decisiones de buscar nuevas oportunidades cerca de los centros comerciales, servicio de salud y educación, como también la planeación externa y controladas por misioneros como el de Caballo Cocha que fue el Instituto Lingüístico de Verano.

Actualmente los tikuna están en los tres países Brasil, Perú y Colombia. Según algunos autores dicen que los tikuna son originario de Brasil principalmente del alto Solimoes, fue donde se dispersaron por presiones de los enemigos y fueron llevados como esclavos a las regiones distantes del Perú y Brasil. En Colombia los tikuna comparten su territorio con otras etnias como yagua, cocama y uitoto. Se encuentran esparcidos sobre el margen del Amazonas y sus afluentes como Pakuatü, Arara, Tucuchira, Amacayacu, Loretoyacu y el río Boyahuasu. Al norte del trapecio en el corregimiento de Tarapacá, sobre el río Cotuhé y sus afluentes donde se encuentran poblados con características históricas y lingüísticas muy especiales.

Con lo anterior se comprende que el idioma tikuna en su historia tuvo un punto de inicio, que por diversos factores como los de enfrentamiento y la esclavización hicieron que su hablantes se dispersasen y se ubiquen en distintos puntos geográficos de la amazonía. Ubicados en esos puntos con el tiempo se dieron nuevos estilos de habla tikuna. Otro factor influyente en diferenciación es el grado de contacto con otras lenguas, en este caso con el español y el portugués que fueron lenguas de educación en las escuelas. Con lo anterior se reconoce que el tikuna se ha diferenciado y se ha encontrado hablas con particularidades específicas en el nivel léxico, fonético – fonológico y sintáctico; en los fenómenos suprasegmentales se ha encontrado algunas diferencias que se dan en las zonas.

Las zonas que se ha descrito brevemente en este trabajo son:

Existen dos zonas extensas señaladas como Ay B, los cuales a su vez se dividen en subzonas. A cada zona y subzona se le ha asignado nombre para ubicarlo y distinguirlo con facilidad. Según su origen geográfico se utiliza el nombre de los ríos donde se encuentra la aldea.

La zona A corresponde a las comunidades del río Cotuhé, se ha denominado **Chiatü**.

La zona A se subdivide en A1 y A2; la subzona A1, corresponde a las comunidades de la cabecera del Cotuhé y las malocas del río Pupuña, esta subzona esta influenciada con mayor frecuencia con el particular habla de Pupuña, por esta razón se denomina **kutüga**. Esta subzona se diferencia por la tendencia de alargamientos vocálicos, nasalización, laringalización y el ensordecimiento de lagunas consonantes como **ñ, ng y g**. Este habla a influenciado en la subzona B1, específicamente en San Martín de Amacayacu.

La subzona A2 corresponde a las comunidades ubicadas cerca de la desembocadura del Cotuhé, estos poblados fueron formados por los emigrantes del Amazonas. Esta subzona tiene mayor frecuencia la influencia del habla de **kutü** de subzona A1, en menor grado esta presente el habla de la subzona B2.

La zona B corresponde al río Amazonas, se denomina, **tatüga**.

La zona B se divide en dos subzonas, en B1 y B2; en la subzona B1 se ubican las comunidades de la jurisdicción de Puerto Nariño, se identifica como **daukega**, habla del río arriba; este habla tiene su influencia en Macedonia.

La subzona B2 corresponde a las comunidades de la jurisdicción del Municipio de Leticia, se ha identificado como **tawaamaga**, habla del río abajo.

En resumen existe dos variaciones dialectales notablemente diferenciados, el **kutüga** y el **tatüga**.

#### 4. SUGERENCIAS

Estas sugerencias son para todas las comunidades tikuna del Trapecio amazónico colombiano.

1. Realizar encuentros periódicos con las comunidades para concientizar a la población en general de la avalancha de pérdida del idioma. Dar a conocer a los individuos de los derechos adquiridos por tener un territorio, una lengua y una cultura distinta a la nacional.
2. Deben realizarse talleres de capacitación y encuentros de experiencia de los docentes tikuna bilingües de las distintas zonas, donde el tema central sea el manejo de la enseñanza del idioma.
3. Realizar encuentros temporales para la producción y comprensión de materiales escritos en tikuna.
4. Realizar actividades culturales para promover la identidad y valoración de las lenguas.
5. En las escuelas la enseñanza en debe ser bilingüe y que el tikuna sea la lengua oficial en estas regiones, sin desmejorar las otras lenguas presentes, que ellas también tienen derecho a la protección, a la supervivencia y a la enseñanza.
6. Hacer realidad las políticas lingüísticas de estatus y de estilo en los resguardo tikuna y en la amazonía en general.
7. Seguir el estudio sociolingüístico, de los dialectos y observar con detalle la situación cambiante del idioma en las distintas zonas.

8. Ver y comprar el habla tikuna de las distintas regiones amazónicas, continuar con el estudio sobre las variaciones dialectales del tikuna.
9. Los profesores tikuna bilingües deben formarse en pedagogía tikuna para transmitir su idioma y cultura.
10. Los docentes deben ser investigadores y teóricos de su tradición.
11. Los docentes, las organizaciones indígenas y las comunidades deben proponer una educación propia desde la concepción tikuna.

## BIBLIOGRAFÍA

ALVAR, Manuel., Leticia, estudios lingüísticos sobre la amazonía colombiana, Instituto Caro y Cuervo, Bogotá 1997.

ALVAR, Manuel., Manual de dialectología hispánica, el español de América, editorial Ariel, S.A , Barcelona, 1996.

De Granda, Germán, Estudio sobre una área dialectal hispanoamericana de la población negra. Las tierras bajas occidentales de Colombia, Instituto Caro y Cuervo, Bogotá 1977.

GRANADA, G., Estudio sobre un área dialectal Hispanoamérica de población negra: las tierras bajas occidentales de Colombia, Instituto Caro y Cuervo, Bogotá 1997.

HASLER, Juan A., Sonidos – Fonemas – Morfemas, Cali 2003.

FRANKY, E y ZÁRATE, Carlos. et al. Imani mundo, estudios en la Amazonía colombiana. Universidad Nacional de Colombia. Sede Leticia. Imani.2001. pag. 523.

INSTITUTO CARO Y CUERVO, Atlas lingüístico etnográfico de Colombia (ALEC), tomos I al VI, Bogotá, 1981 – 1983.

LAMBERT, Andersón, Vocabulario breve del idioma ticuna, Cusco, Perú 1958.

LOWE, Ivan, Tikuna noun and verb morphology. Sumer Institute of Linguistic. Brasil julio de 1960

LOWE, Ivan, Tikuna phonemics, Summer Institute of Linguistics. Brasil July 1960.

MONTES, J. J., Dialectología general e Hispanoamérica. Orientación teórica y bibliográfica, 3.ª ed. Corregida y aumentada, Instituto Caro y Cuervo, Bogotá 1995.

MONTES, Maria E., Tonología de la lengua tikuna. COLCIENCIA – Universidad de los Andes. CCELA, 1995.

MONTES, Maria E., Libro guía del maestro, materiales de lengua y cultura tikuna, Universidad Nacional de Colombia sede Bogotá, 2003.

MONTES, Maria E. Morfosintaxis de la lengua tikuna (Amazonía colombiana). Universidad de los Andes. CESO. CCELA. 2004.

MURILLO, Juan C., Participación Indígena y Territorio: Ordenamiento Territorial en Leticia, Universidad Nacional de Colombia – Sede Leticia, Leticia, Amazonas 2001.

NIMUENDAJÚ, Curt, The Tukuna, University of California Press, Berkeley y Los Ángeles, 1952.

RIAÑO, Elizabeth, Organizando su espacio construyendo territorio. Transformaciones de los asentamientos ticunas en las riberas del Amazonas colombiana, Universidad Nacional de Colombia sede Leticia, Bogotá, 2003.

RUIZ, José H., Pautas de crianza y procesos de socialización en los tikuna del trapecio amazónico colombiano, Instituto Colombiano de Bienestar Familiar, Agencias Amazonas, Centro zonal Leticia, Amazonas 1997.

SAUSSURE, Ferdinand de. Curso de lingüística general, 3 ed., Paris, 1931: traducción español de A. Alonso, con prólogo, Buenos Aire, 1945.

SOARES, M.F.. Algunos procesos fonológicos em tükuna. En: Caderno de estudos lingüístico # 10. Univ. de Campinas, Brasil.1986. I.E.L. Pag. 97-138.

SOARES, Marilia F. Aspectos suprasegmentais e discurso em tükuna. En: Discurso em linguas indígena. ORLANDI. Comp. Brasil: Ed. Pontes en prensas.

SOARES, Marilia F. A teoría fonológica... . Tesis doctoral presentada a la universidad de Campinas, SP, Brasil. 1993.

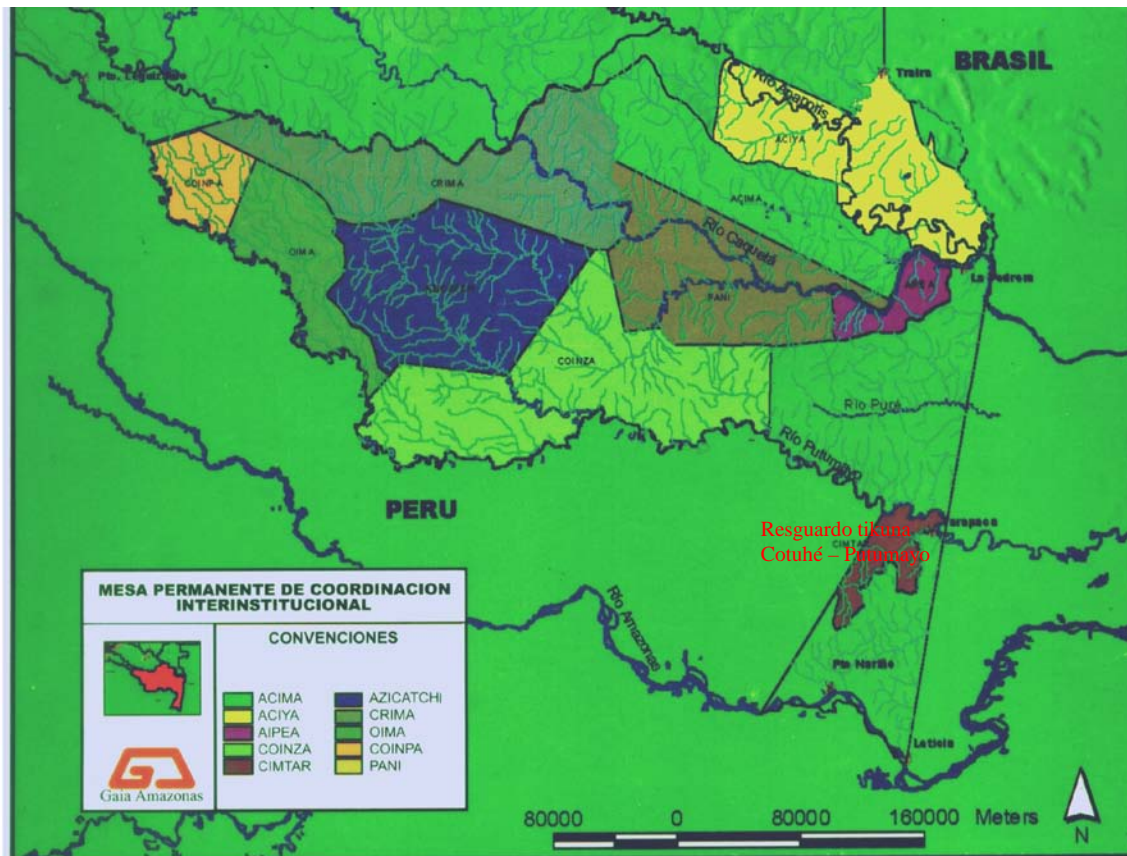
SOARES, Marilia F. Marcaçõ e atribuçã de caso em tükuna. En: Caderno de estudos lingüístico # 18. Universidad de Campinas, Brasil. 1990, I.E.L. Pag. 79-114.

SOARES, Marilia F. Morfosintaxis del ticuna, Universidad de Campinas, Río de Janeiro 1990.

SOARES, Marilia F. Traços acústicos das bogáis em tükuna. En: Caderno de estudos lingüístico # 7. Universidad de Campinas, Brasil. 1984, I.E.L. Pag. 137-175.

**Anexo N° 01**

**Ubicación Resguardo Indígena Tikuna Cotuhé – Putumayo (CIMTAR)**



El resguardo Tikuna Cotuhé – Putumayo esta constituido por las comunidades del río Cotuhé y del río Putumayo, jurisdicción corregimiento de Tarapacá. Es donde la organización CIMTAR (Consejo Indígena Mayor de Tarapacá) tiene su jurisdicción; es una institución integrados por los curacas de las comunidades del resguardo.

**Anexo 02****Léxico fonológico**

Esta lista de palabras no está agrupada por criterio, sino que se transcribió a manera como se fue escuchando las grabaciones. Es una transcripción fonológica con la grafía del alfabeto tikuna. Son las isoglosas que presentan diferencias fonológicas, alargamientos vocálicos, ensordecimientos de consonante ñ, ng y g, y tonológicas. El signo ¿ indica que no se encontró nombre en esa zona, a veces es desconocido.

Español	Pupuña zona a	Arara zona b2
1 será ya! seguramente!	meneka, nameka	marümee na'ka
2 perforar	neaüne	deaüne
3 los lados	nachiweta	natüwe
4 tumbar	tuü	tuü
5 solamente uno	wiakana	wiitama
6 en que momento	ñuakü	ñugüakü
7 de forma ovalado	waü	woü
8 masato, chicha	koi	chaü
9 dañado	chiemaneĩ	chiemareĩ
10 ese	nea	ñea
11 este	ãka	ãkü
12 sp de tejido	paivekü	paiekü
13 sp de pintura	buekümatü	?
14 otro	toga	togüa

15 mosca	muenü	murenü
16 grulla	yawürü	yauru
17 es reciente	yewakaü	newakaü
18 fruto	oŕri	oŕre
19 a ese	nawoõ	nawaa
20 este	dõma	dãma
21 quien será	temaneka	teema naka
22 de el	narü	norü
23 nuestro	ta'rü	to'rü
24 masa de canangucho	kurümü	temachara
25 tan cerca	ngairaü	ngaikamaü
26 cuanto es	ñureka	ñure ni
27 hablar en español	korigaa i dea	korigawa chi dea
28 de hay	ñemeĩ	ñemaĩ

29 esta cantidad	ngòrema	dürema
30 sp de recipiente de carga	püyá, àieru	¿
31 espacio donde se duerme	ukapu	pechika
32 castaño	yüwiri	poene
33 venus	wotamakuri	woramakuri
34 no saber	nguka	tama nükü fa
35 todos	gúaama	gúeema
36 sangre	naagü	na'gü
37 pene	tapákùe	tàchanè
38 vagina	náhiku	na'chinüü
39 de eso	ñegumaré	ñemariüü
40 candela	ü'üiu	ü'ü
41 todas la veces	guguna	gu'üguma
42 sp de tubérculo	pòrì	¿
43 sp de tubérculo	yotá	¿
44 sp de tubérculo	dòkará	ìrù
45 tinaja	churú, uè	tü'ü
46 sp de árbol maderable	perú	¿
47 sp de madera caimitillo	ta'üiu	ta'ü
48 madera lagarto	tòwarí	to'wa
49 cerrillo	ng <sup>h</sup> awü	ngawü
50 palo de sangre	pu'küreù	pu'küre
51 sp de palma	mò'tá	¿
52 curare	ái'nü	gurè
53 ¿	taĩ	taí
54 tener punta la flecha	aguneĩ	a'güneĩ
55 recipiente de dardos de la cerbatana	meãü	meãü
56 escopeta	mukau	mu'kawa
57 flecha	chuchiu	na'ne
58 introducir	ng <sup>h</sup> ukü	ngukü
59 coquito de chambira	õ'wü	ã'wü
60 cogollo	na'chakau	na'chakà
61 de ahí	ñuachii	ñuachi
62 subir	ĩ'üü	ĩ
63 hacer jugo de asaí	ü'chiu, ü'chüi	ü'chĩ
64 macerar	kaü	kaü
65 canangucho	temaü	tema
66 escarabajo de mojoyoy	büchiu	büchi
67 al inicio	noriakü	nori'akü
68 papaya	popayu	popaya
69 llegar al limite	ng <sup>h</sup> ukuchí	ngukuchí
70 todos	guëcharü	guëma
71. sp de yuca	chawapüí	chowapüpure

72. yuca brava	oowá	òwa
73 sp de yuca	aauma	auma
74 sp de yuca	de'tamaũ	de'tamaã
75 sp de yuca	chiiwe	¿
76 sp de yuca	choomaa	chama
77 sp de plátano	dautakü	¿
78 sp de plátano	cacau	¿
79 sp de banano	chera	seda
80 sp de banano	kururú	kururú
81 embriagar	ái	ngaũ
82 cantar	wiyae	wiyee
83 larva de plátano	ngu'ne	bòo
84 se marchita	ñeeĩ	nge'eĩ
85 pronto	woo	woe
86 sp de piña	ngumawikü	¿
87 sp de piña	chaí	¿
88 sp de piña	wiweeru	wiweru
89 comer	na'mù	na ngo
90 sp de ñame	chàgù	¿
91 sp de ñame	o'ũ	¿
92 sp ñame	cho'tü'ũ	¿
93 ají	me'ee	me'e
94 negación	taũkua	tamakua
95 sp de chontaduro	oora	orà
96 canoa	ng <sup>h</sup> ue	ngue
97 para medir	ng <sup>h</sup> urũ	ngurũ
98 eso	ñ <sup>h</sup> ema	ñema
99 tigera	pirayu	piraña
100 en nada	ta'warü	ta'wamá
101 pasado	ng <sup>h</sup> upetü	ngupetü
102 ese de hay	yi'kanerü	yimarü
103 a otra	toowa	togüewa
104 legar	ng <sup>h</sup> u	ngu
105 pelar yuca	taa guũne	ta gaũ
106 envuelto	kü'pũ	núke
107 sp de árbol <sup>1</sup>	tau	puru
108 tierra para hacer tinaja	wãĩ	òta
109 remo tostador	uí'peru	goe'peru
110 ¿	chichichita'	bawe tü dee
111 tempestad	ü'aane	chie'ane
112 relámpago	baißeĩ	ãemakü
113 kurupira	komarara, kakuchiküra	kürüpira

<sup>1</sup>Árbol del cual se extra la corteza para la ceniza y mezclarlo con greda para hacer cerámica.

114 color azul	bùre	bure
115 diseño de yanchama	paiekü	paiβekü
116 jugar	ĩawae	ĩẽwee
117 fermentado	ng <sup>h</sup> u	ngù
118 estudiar	ng <sup>h</sup> u	ngu
119 cera del iodo	peraperamachèe	eemachèe
120 uno	wia	wii, wüi
121 ceniza	taβamüü	tánemaka
122 humo	taemaü	na'ema
123 cuchara	kuyara	kiyira
124 no saber o no conocer	nguka	tama ni cha fa'
125 en este	doma	dama
126 antiguamente	nu'kümaü	nu'küma
127 reciente	yewaka	ngewaka
128 este	ñau	ña
129 de esa manera	ñ <sup>h</sup> e'ka, ñ <sup>h</sup> emakà	ñemakà
130 travesaño	na'pawẽĩ	ĩächina'a
131 donde se duerme	u'kapu	na'machiã
132 como	ã'küü	ã'kü
133 sp de madera	yüwüri	kataña
134 sp de madera	yaneruβa	¿
135 sp de madera	yu'ré	¿
136 sp de madera	yuchi	¿
137 sp de madera	taunü	¿
138 caraná	kotù	chuã
139 ahí esta	na' ñ <sup>h</sup> ematà <sup>2</sup>	na' ñematà
140 difunto	táetá	tawetá
141 luna	tae'makü	tawemakü
142 venus	wotamakuri	woramakuri
143 trampa	yütá	yità
144 corcho vegetal	òpea	òpewa

---

<sup>2</sup>De Buenos Aires

### **Anexo 03**

#### Textos transcripción fonética

Las entrevistas fueron grabadas casi en su totalidad. Tales grabaciones tenían como objeto el inmediato de disponer de mas materiales aptos para comprobaciones de estudios dialectales.

Hubo unos cuantos casos en que los informantes narraba con su soltura y no se limitaba a la tarea de responder a las preguntas que le iba formulando. Aprovecho en esta ocasión de transcribir apartes de estas grabaciones.

Las transcripciones van numeradas sus líneas marginalmente, a él se encuentran un traducción al español en alfabeto normal. Para facilitar la lectura , he puesto un número, es el que corresponde al renglón transcrito fonéticamente. Incluyo nota al pie que estimo necesario.

Debo señalar que estas grabaciones fueron obtenidas en el único viaje a Pupuña, el 31 del mes de diciembre de 2003, se transcribe texto cortos que dan cuenta de la diferenciación dialectal tikuna en comparación con dialecto del río Amazonas.

Informante 1 Pupuña

1. ɲěã kòríɣa í dèà ||.

2. kù:a:| táũ nĩ ʦa kùàèɣa nĩ ɲũɲã ||

3 ɔěná' ɲěã mũ:ɣù | ɲũtamã nãã mēɣu | ɲěã ɲũmãmã ɲãũrũ tà:ɣaɔa ||

4 gù'ũɔá nãã ɲ<sup>h</sup>ũěkà ||

5. gũã nã ɲ<sup>h</sup>ũě íʦa mù'ũ ||

6. ɲa' ɲũrekà' nĩ mãrũ ɲũreakũ'kú'| ãmrãʦĩre tá mĩɲěrũra'tá' ekèké mũkù |

tòmēpũ nnĩ: nãɔá ɲ<sup>h</sup>ũě<sup>1</sup> ãkù'ũ: ěãtá' ɲ | ɲěĩkatá: nĩ | ɲ ʦeã ßea tókũ ʦàkürũ taũ

ni | aɲ ||.

7. ʦã nã'ʦã:<sup>2</sup> ɲ táũ | táũ nĩ ʦa nã' ʦã: | ʦa nã'ʦã: nã ɣuã táɲ <sup>h</sup>ũěĩ | tàɣaɔa rü

ɣuãɔã nã ta ɲ<sup>h</sup>ũěĩ, ɲēmã nĩ ʦa nã'ʦã ʦa'ũ: ||.

8. ɲũ:tá'nĩ ɲũtamã nĩ ʦá nĩ'ʦã: nã: íʦikera: táɣà: tá ɲ<sup>h</sup>ũě ||

<sup>1</sup>En varias ocasiones este informante dijo estudiar sin pronunciar la consonante nasal velar [ɲ] se representa [ɲ<sup>h</sup>], en otras zonas no ocurre esta fenómeno

<sup>2</sup>La mayoría de los pobladores del Cotuhé dicen [ʦã nã'ʦã:], yo quiero de esta forma, en la zona del río Amazonas se dice [ʦã na'βe:ʦã'ũ]

9. η ʈá nã mēñĩ ɲěã'erü rà' ηãũ mãrũ ɲěãtamã ìküĩ: iněãkü nĩ ù || η ||.

10 η nã mēñĩ: | ηünĩ nã' gu'ũ:γu tá η<sup>h</sup>ũěĩ tayaωa rü koriyaωã | η ɲēmã nĩ ʈa  
ná'ʈa'ũ: ||

Traducción.

Informante 1

1. ¿ese que habla castellano?
2. no comprendo como es.
3. ah esos niños, esta bien eso porque es así nuestro idioma.
4. para que estudien en todo.
- 5 que estudien en todo los niños.
6. estos cuantos ya están, estos hijos de Abrahán y Miguel que son niños, son tres los que están estudiando para escribir, solo son ellos, el joven que esta sentado no es.
7. yo quiero, no, yo no quiero, yo quiero que estudien en todo, en nuestra lengua que estudien en todo, eso es lo que yo quiero.
8. eso también eso también yo quiero que en la escuela estudien en nuestra lengua.
9. si para mi esta bien eso, es eso lo que dijimos antes de ayer.
10. si esta bien, si por que deben estudiar en nuestra lengua y en castellano, eso es lo que yo quiero.

Informante 3 pupuña

Con que elemento se caza.

1. aínümã: ěkũ ãĩnũã: | aĩnümã: | nã'tá kuenĕ: nã:<sup>3</sup> | ɲĕmã aĩnümã: ta:

kuenĕ | nã ɲu'ũ i nã'ĕĩ ɲũguka nã' ɲu'ũ ɲa ɲ<sup>h</sup>a'wũ<sup>4</sup> ||

2. ɲã ĩĕ | tãĩ: | tanã má' ã á'küküũ: pùnĕ nã'anũ ta' ùrũ ɲa ĕyã'ã ĕ'tɲi a poté' |

ãte ɲũãɲɲi a wãĩmã | tá: wãĩma' rü | nüã rü g<sup>h</sup>u | nãɣ<sup>h</sup>u<sup>5</sup> ɲĩã ĩĕ ɲũãɲɲi nã'mã:

kùe'nĕ: ||

3. pùküreu kú nã'tɲínũ ||

4. tã'kü'ũ: | nã'tɲamãwãĩ ĩĕ'tɲamü ɲã'ta'gũ:mã nã' inã' mã'|ĩ ĕ'tɲamü ĩ ná'eya |

ĩĕ'tɲamü ||

---

<sup>3</sup>Alargamiento vocálico, fenómeno que se da con regularidad en Cotuhé.

<sup>4</sup>Ensordecimiento de la consonante nasal velar [ɲ]; cerrillo, [ɲ<sup>h</sup>a'wũ].

<sup>5</sup>Ejemplo de ensordecimiento de consonante oclusiva velar sonora [g] [g<sup>h</sup>u], terminar.

Traducción

Informante 3. Pupuña

1. con curare si se tiene curare, con curare, se caza con eso, con curare se caza, al rato se muere el cerrillo.
2. esa cerbatana, se, se parte este topa y hace su canal y de ahí se pinta y se parte, de ahí se lija el hueco, se lija el hueco, hasta que termine, se termina le cerbatana y se caza con ella.
3. la culata es de palo de sangre.
4. no se, con la cáscara de la cerbatana, con su cáscara, se llama cáscara de cerbatana, cáscara de cerbatana.

Informante 3 Pupuña

Como se hace la canoa.

1. ʃiã η<sup>h</sup>uẽ | nã ʃi nùakü rü | ta'nã tu'ú rü ʃa dæĩ nüwa | ηyüγyü tí nü | ɲũreyu  
ʃa ηurũ ʃauγyü i βiamẽpü: ʃa η<sup>h</sup>urũ ɲẽmã ʃa dae ||
2. ɲẽã tà dæ rü tã: ʃè'e | nõ'rí ʃa ʃeimã ||
3. tàγayü tà tünã ηu nã nãmã nã ta'ʃiramã ||
4. ta'ʃiramã: rü ʃiã õβe nãtágü kü ʃa nãrũ dama'ũ ʃimãmã ||
5. nã nõríakü türü ãkükümã βerumãmà ìnã nẽã'ünẽ nãʃiβetáwa nẽnã ηuyyü ||

6. aìkarã:βi ηũγyü nã tànã ηã'ɨɛ: ɟĩã βerumã rü ηẽmãmã tárü ηũ'rü ɟa

ηũγüɟiγü'ũ ɟa táwà nã nãñã'ũkà ||

7. ηẽyawai: ɲẽmã nã η<sup>h</sup>ũpétü ɟa ηẽyuã ɟa damã tã: kama | nãkã'ĩ tà dàuɟiγü'ũ

i ɟe βerumãmã'ũ nã: ɟemã nã ù'ẽɟ ||

8. η<sup>h</sup>ẽmã tünã η<sup>h</sup>ũpétü tã'ĩ ηẽta nãñã ɟa ɟeĩkàɟ ɲẽã tã: ù'ẽ | ü'ü nã'kãĩ dàü ɟa

ü'ü nãĩ ɟae nãmã nà ɟeĩrũ ||

9. ü'ü tà üimã ta'nã ta ɟa kuètü'ũ | ta'nã ü'nãgü | ñmã nüa nã ɟüɟü nãñã

ünãγü ||

10. nã ɟa kuètü'ũ, taa kuetüũ ||

11. mārü ná nã'ĩmã nã'kü nã ηõmü | ɲẽγãwãĩ piraɟu ɲãta'ũkü ɟaɟü nã mã'ũkü

| aɟa ɟe'kü | nũãmã'tà to'tawakünẽwa nü'tà tü'ũ nü kanã nüẽɟamã nĩ tãĩ ηẽãkü

tü'ĩ na'meɟ' | ηẽãkü tü'ĩ na'meɟ' ||

12. mārã: nü'ta dau nã marü tá'wa rü ɲ<sup>h</sup>ẽtã nã ɟie'ĩ ||

Traducción

Informante 3. Pupuña

Cómo se hace la canoa.

1. Esa canoa, como pues, se tumba y se corta, hay que medirlo, en cuanto es que se quiere la canoa, a veces es cinco hay se corta.
2. cuando se corta se le labra su hueco.
3. se cava con azuela hasta que se termine
4. azuela es para cavar la canoa, se que le dice cangrejo, con eso es que se cava.
5. antes se le perfora con broca por los lados eso debe ser medido.
6. hay que medirlo y enterrarlo con mucho cuidado la broca con eso se va midiendo para que no se perfore.
7. de hay se pasa eso, se cava se cava, se buscando la marca de la broca y se va yendo ahí.
8. se pasa eso y se deja donde se va a abrirlo, se busca leña para abrirlo
9. se prende la candela debajo, se alza, debe quedar lazado hasta acá.
10. se abanica, se abanica.
11. cuando ya esta caliente por adentro de ablanda, ahí es que saca la tijera viva, para abrirlo, al otro lado también se jala y ya esta listo y queda bien, así es que nos queda bien.
12. ya cuando se ve que ya no esta dañado ya queda listo.

Informante 1 Arara

Cómo se hace la canoa

1. nōrí nãωã nã ü'γü'ũ | n ōrí ηũẽ nãωa ü'γü'ũ kü | nã'ka dãũ ηũẽ| ηèirũ nã:

ü'wĩ: ||

2. nãĩ nü'kü dae kü tʃeʃtanẽkà| mǎrũ ku'nã ηũtanẽka nã'kü künã tʃeyũ

nã'kúωa ||

3. nã'kúωa kuní tʃéγù | mǎ kunã nã γuʃ γu:ma: nãka'we tʃeyü'ũ | nã'kü kü

βerumã'ünẽĩ ||

4. ηēmã:rũ ʃa'küγũ kü ʃau | ɲa'ũdü ηũẽ | mǎ kunã ηũ ηẽã nã'kü kanã tʃemã'ũ ||

5. tʃeʃmã kunã' γuʃ nã'kü kunã tʃe ĩ ηẽã | kunã nã'ĩ: kü ü'ümá | künã tʃe ĩ tʃe ωa

| tʃe ωa'nĩ ωoemã künã ümãβeĩ | künã mǎ'ĩ rü nã:'kü poβeĩ ||

Traducción

Informante 1. Arara al terminar de cavarlo ahí se abre, se calienta con candela, se abre y al abrirlo, al terminar de abrirlo se la coloca su asiento, y de una vez se va pescar.

1. al inicio se comienza, al inicio la canoa se comienza, se busca la canoa, con cual es que se hace la canoa.
2. se corta el árbol y se labra su barriga, cuando se termina su barriga es que se labra los lados.
3. cuando se corta los lados, cuando ya se terminas se labra su espalda, y se broquea en todo lado.
4. se termina eso y se saca, es así la canoa, si ya se termina eso se cava.
5. al terminar de cavarlo ahí se abre, se calienta con candela, se abre y al abrirlo, al terminar de abrirlo se la coloca su asiento, y de una vez se va pescar.









**Anexo 08**



Urayù. Primera maloca Pupuña



Īpata, Casa típica del río Cotuhé

**Anexo 09**



chúri, olla de barro Pupuña



Nachagü, collar Pupuña

Anexo 10



ngue canoa, Arara



Recipiente de cargar dardos, **meãũ**

nachagũ collar, Pupuña



### GUÍA DE ENCUESTA LEXICAL Y GRAMATICAL

#### Anexo 11

Esta guía lexical y gramatical fue la que se aplicó a las aldeas visitadas el río Cotuhé y Amazonas.

De ella se extrajeron el léxico y las diferencias gramaticales con el cual se pudo constatar el dialecto tikuna.

En Pupuña se encuestaron a 6 personas, cada una desarrolló una sección de la guía según su perfil y dedicación dentro de la maloca, ejemplo a los pescadores, cazadores, sabedoras y otros; con este parámetro se realizó la guía en las otras aldeas. El en Cotuhé se desarrolló el 100% de la encuesta, en las aldeas visitadas en el Amazonas se constato de las diferencias encontradas en el Cotuhé. La mayor parte de la guía fue grabada y transcrita en tikuna, este material hace parte de este trabajo que se puede consultar la veracidad de los datos.

### GUÍA DE OBSERVACION LINGUISITICA

#### OBJETIVO

Detectar la variación dialectal de l tikuna de l trapezio amazónico colombiano.  
Registra los hechos lingüísticos casuales para caracterizar algunas particularidades presentes en la lengua tikuna.

#### ENCUESTA.

#### INFORMACIÓN GENERAL DE LA COMUNIDAD

Fecha: día-----mes-----año-----.

Lugar: Municipio / Corregimiento-----Resguardo-----

Aldea-----No de habitantes-----Nro de vivienda-----

Etnia-----,-----,-----, y -----

Instituciones-----

-----

Curaca

Nombre-----clan-----edad-----

Sexo-----

Historia de la aldea:

-----

**INFOERMACION DEL ENCUESTADO**

Datos personales

Nombre -----clan -----sexo-----edad-----

Estado civil-----nombre en tikuna-----lugar y fecha de nacimiento--

-----

nombre la compañera-----edad-----lugar y fecha de nacimiento-----

-----nro de hijos-----

nombre de los padres -----clan-----edad

lugar y fecha de nacimiento-----

nombre de los abuelos-----edad-----clan

lugar y fecha de nacimiento -----

**ENTREVISTA**

Fecha: día-----mes-----año-----

Como se llama su lengua.

Donde se habla diferente el tikuna.

Como le parece el habla tikuna de los de Puerto Nariño, San Martín, Arara, Pupuña, Brasil y Perú.

Conoce algunas palabras o expresiones que te parezcan diferentes.

**ESTRUCTURA DE LA ESCUETA LEXICAL.**

La encuesta lexical esta comprendida de varias estructuras socioculturales

1. Léxico relacionado con el cuerpo humano
2. de vivienda y cocina
3. de caza, pesca, recolección y chagra.
4. de fenómenos naturales
5. de constelaciones
6. de elaboración de canoa, remo, fariña.
7. ecosistema fauna y flora de cada ecosistema.
8. de mundo espiritual
9. de chamanismo
10. de vida social
11. de rituales
12. juegos lúdicos
13. cualidades, pronombres
14. tiempo y espacio
15. acciones, oficios y números
16. enfermedades
17. sabores y olores

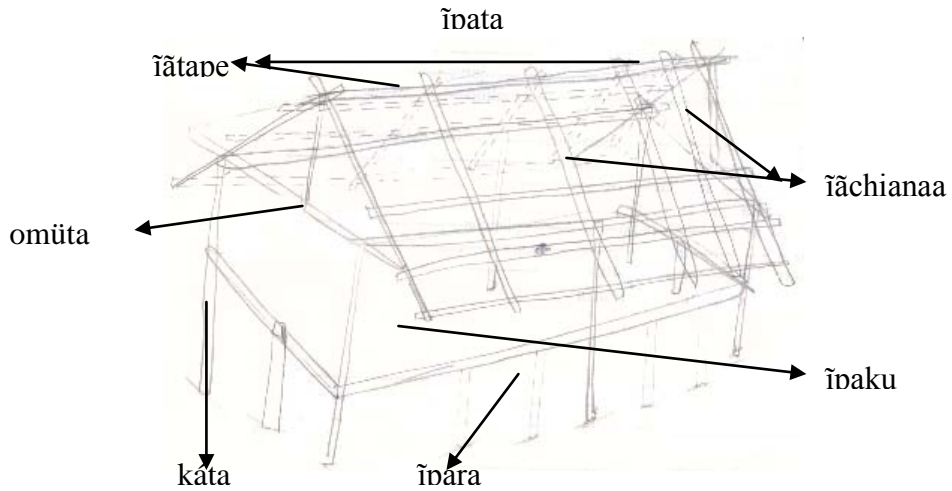
## 1. PARTES DEL CUERPO HUMANO

Cabello	Ojo	Uvula	Bello axilar	Pie
Cabello liso	Ojos negros	Labios	Brazo,	Planta del pie
Cabello crespo	Ojos claros	Saliva	Hombro	Hueso
Cabello ondulado	Ojos azules	Bigote	Ante brazo	Vertebral columna
Cabello negro	Ojos castaños	Bellos nasal	Mano	Médula
Cabello rubio	Ceja	Barba	Dedos	Vena
Sin cabello	Pestaña	Cerebro	Uña	Corazón
Cana	Nariz	Nuca	Palma de la mano	Pulmón
Cabeza	Oreja	Garganta	Uñera	Riñón
Corona	Oreja grande	Pecho	Codo	Hígado
Frente	Oreja pequeña	Espalda	Muñeca	Vejiga
Atrás	Oído	costilla	Barriga	Estomago
Cara	Cera del oído	piel	ombbligo	Intestino
Nuca	Sordo	piel negra	muslo	Esófago
Cara arrugada	Lunar	piel blanca	glúteos	Hiel
Cara alegre	Lengua	piel trigueña	pierna	Sangre
Cara triste	Diente	bello	rodilla	Orine
Cara enojado	Molares	vagina	tobillo	Fecal
Cabello largo, corto	calbo	tetilla	talón	pene

## 2. LÉXICO RELACIONADO CON LA VIVIENDA

## • PARTES DE LA CASA.

puerta	Patio	Esquina de la casa	Ceniza
escalera	Cumbrera	Donde se come	Tizón
sala	Ventana	Cocina	Donde se arregla la comida
pared	Columna	Humo	Basurero
piso	Cerchas	Fogón	Guarda ropa
techo	Vigas	Leña	Donde se guardan los utensilios de la cocina
techo por encima	Debajo de casa	Carbón	
adelante de la casa	Atrás de la casa	Donde se duerme	



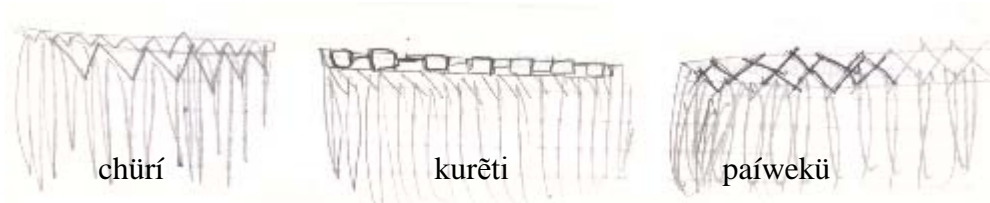
• ELEMENTOS DE LA CASA Y COCINA

Olla	Sartén	Toldillo
Tinaja	Jarra	Vestido
Cuchara	Tasa	Camisa
Machete	Posillo	Pantalón
Cuchillo	Hamaca	Pantaloneta
Calzoncillo	Media	Zapato
Botas	Guallos	Sandalias
Michila	Radio	Papel
Bolsa	Plancha	Lapicero
Lápiz	Libro	Motor
Puntilla	serrucho	cinc
martillo		

• MATERIAL DE CONTRUCCIÓN

Tabla	Carana
Especia de madera---	Especie de carana
Espacie de madera redonda.	Estilo de tejido
	Otro materiales para el techo.

Estilo de tejido de carana



### 3. LÉXICO DE CAZA

Escopeta-----Cartucho-----Balines-----Pólvora

Partes de la escopeta

Cerbatana---Partes de la cerbatana.----Material y construcción de la cerbatana

Dardo-----Proceso de elaboración de los dardos

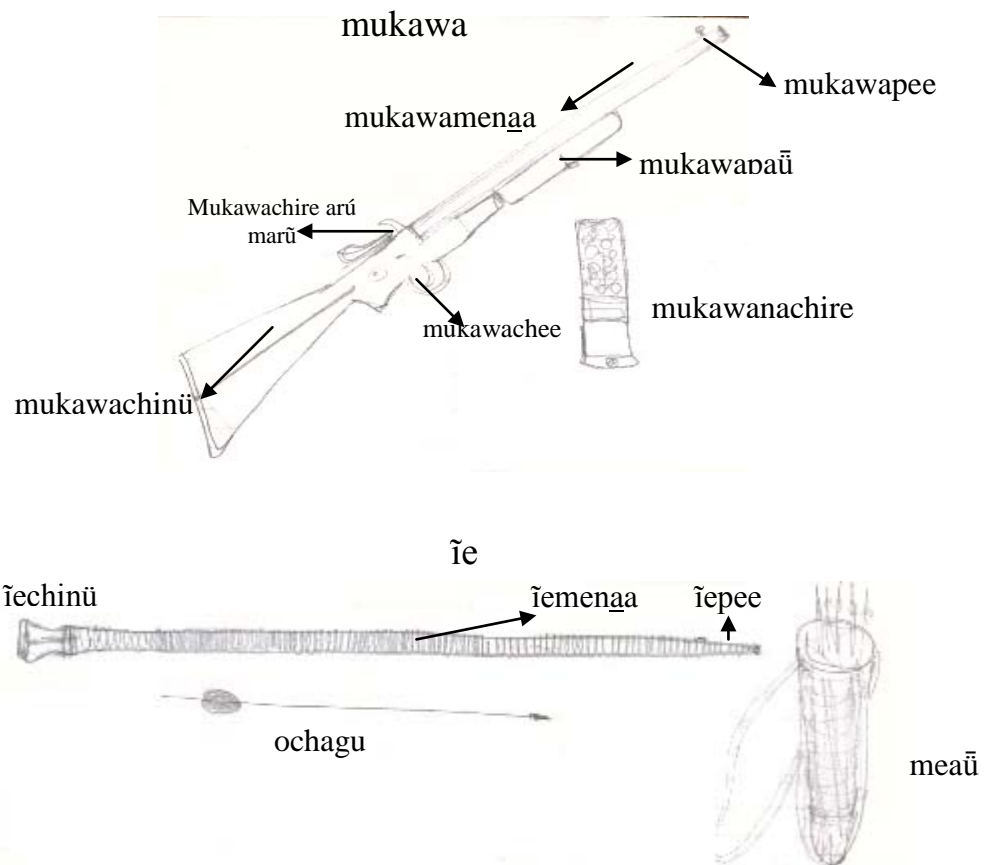
Curare---Proceso de elaboración del curare

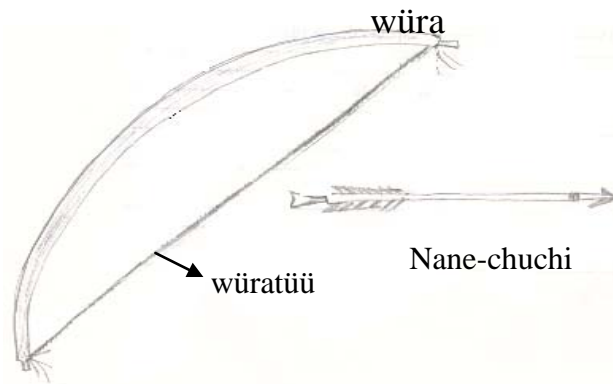
Trampa-----Especies de trampa-----Proceso de elaboración de las trampas.

Cazería con perro---Modo de enseñar-----Clase de brebajes---Proceso de elaboración de brebajes

Arco ----partes del arco---cuerda---especie de cuerda---especie de arco---

Flecha---partes de la flecha -----materiales de elaboración del arco---proceso de fabricación-----

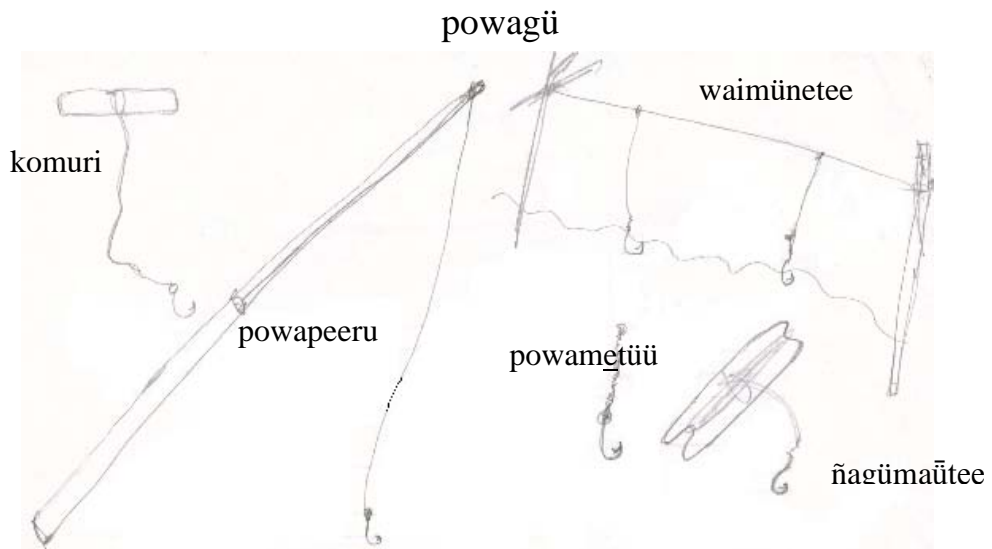




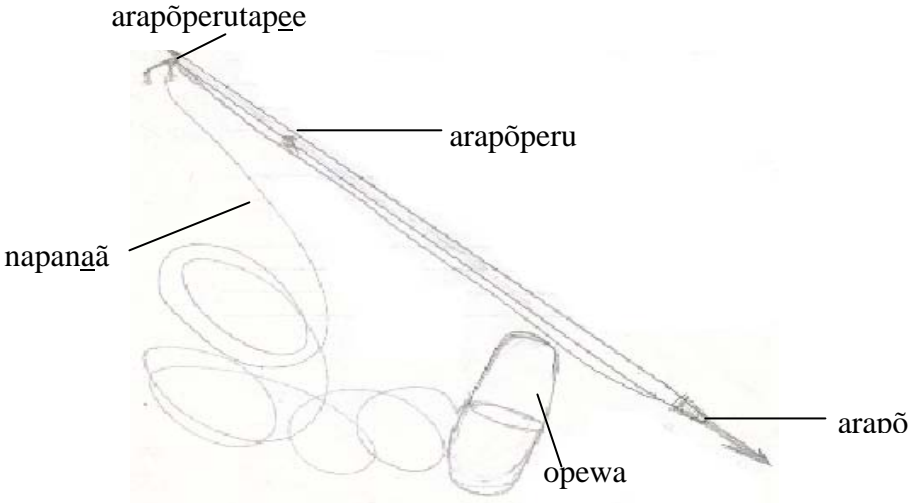
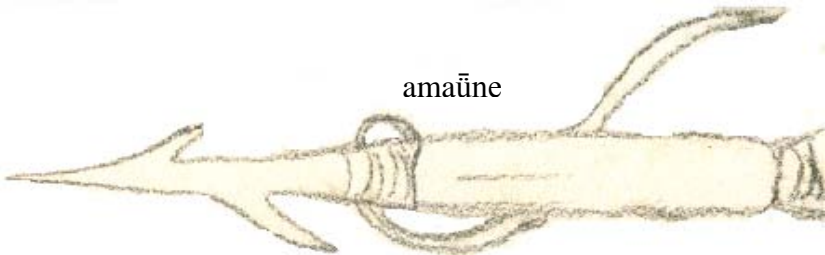
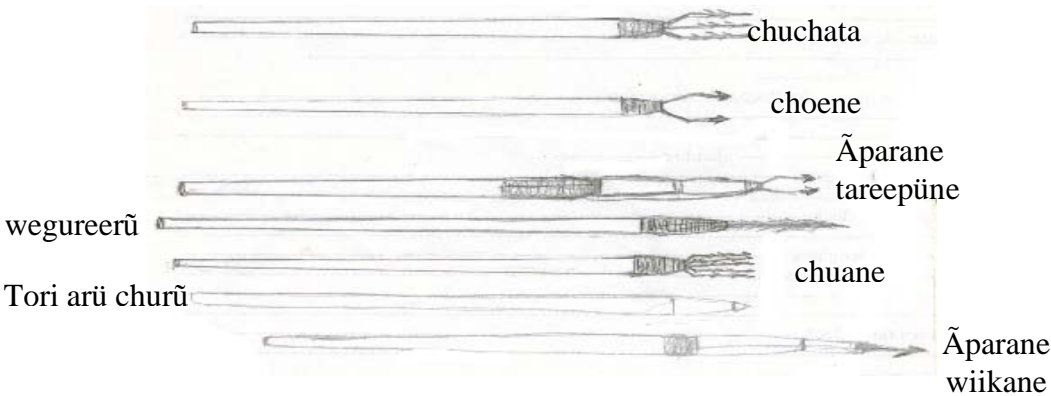
#### 4. LÉXICO DE PESCA

Herramienta de pesca

-----  
 forma de pescar antiguamente-----  
 materiales de pesca-----anzuelo-----vara-----nailo-----  
 carnada----clase de carnada-----  
 forma de amarrar -----especie vegetal para la vara-----  
 flecha-----elaboración de la flecha -----brea ---chambira-----Especie de flecha-----  
 arpón -----cómo se hace los arpones hoy y anteriormente-----cuerda ---topa---  
 partes de l arpón-----cómo se hace al arpón-----  
 Maya (red)-----especie de red-----trampa de pescar-----proceso de fabricación-----  
 Pesca con barbasco-----barbasco -----especie de barbasco-----proceso de obtención y  
 preparación-----



Náne - chuchi



### 5. RECOLECCIÓN

Frutas-----

Asaí-----proceso de recolección -----época-----cómo se prepara-----recipiente de carga---  
canasto -----capillejo-----material de fabricación-----

Aguaje -----recolección----época----preparación----- recipiente de carga-----mil peso-----  
bacaba-----copoasu silvestre-----larva -----hormiga -----

Miel-----especies de miel-----especies de abeja-----como se utiliza-----

### 6. CHAGRA

Cómo se hace la chagra-----tipo de chagra----herramienta de trabajo----machete---hacha--  
garabato---herramientas de siembra---proceso de siembra-----sitio o lugar de siembra--  
-----cómo se hace la minga-----que alimento y bebidas se necesita en la minga-----  
para que se hace la minga-----cuándo se hace la minga-----

División de trabajo.

Que hace la hombre-----que hace la mujer-----

Cultivos-----

Yuca---especie de yuca-----especie de yuca brava y dulce---- cómo se siembra la yuca---  
cómo se cosecha.

Plátano-----especie de plátano de banano-----cómo se siembra----- cómo se cosecha -----  
enfermedad de plátano-----plagas

Piña-----especie de piña----cómo se siembra---herramienta de siembra.

Ñame-----especie de ñame-----cómo se siembra----cuándo se cosecha-----

Caña-----especies de caña----cómo se siembra-----cuándo se cosecha-----

Lulo-----especie de lulo----- cómo se siembra----cuándo se cosecha-----

Ají-----especie de ají----- cómo se siembra-----cuándo se cosecha-----

Maíz -----especie de maíz ---- cómo se siembra-----cuándo se cosecha-----

Sandía----especie de sandía---- cómo se siembra-----cuándo se cosecha-----

Melón---- cómo se siembra-----cuándo se cosecha-----

Chontaduro---especies de chontaduro---- cómo se siembra ---cuándo se cosecha-----

Uva-----especie de uva---- cómo se siembra -----cuándo se cosecha-----

Guamo, caimo, mango, naranja, limón, aguacate, palillo, guayaba, papaya,

Cuales son las frutas silvestres-----

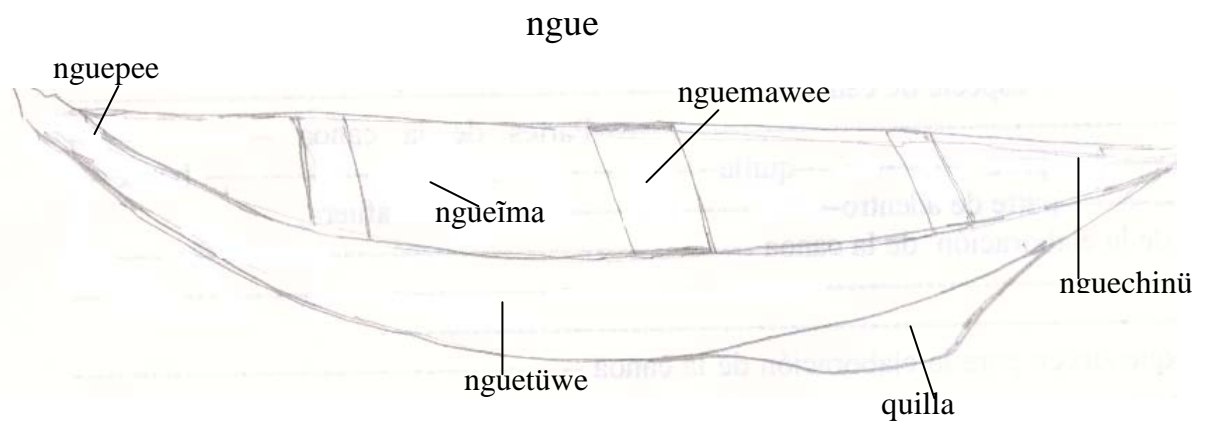
### 7. FENÓMENOS NATURALES

Luna	Lluvia	Trueno	Madrugada
Fase de la luna	Dueño de la lluvia	Tipo trueno	Tempestad
Sol	Tipo de lluvia	Dueño de trueno	La mañana
Estrella	Nube	Relámpago	Medio día

Cuales con las constelaciones.	Tipo de nube	Dueño de relámpago	De tarde
Eclipse solar	Viento	Noche	Oscuridad
Friage	Dueño del viento	Media noche	Eclipse lunar
Sequia	Dueño del friage	Calor	Terremoto
	verano	invierno	Historia de friage

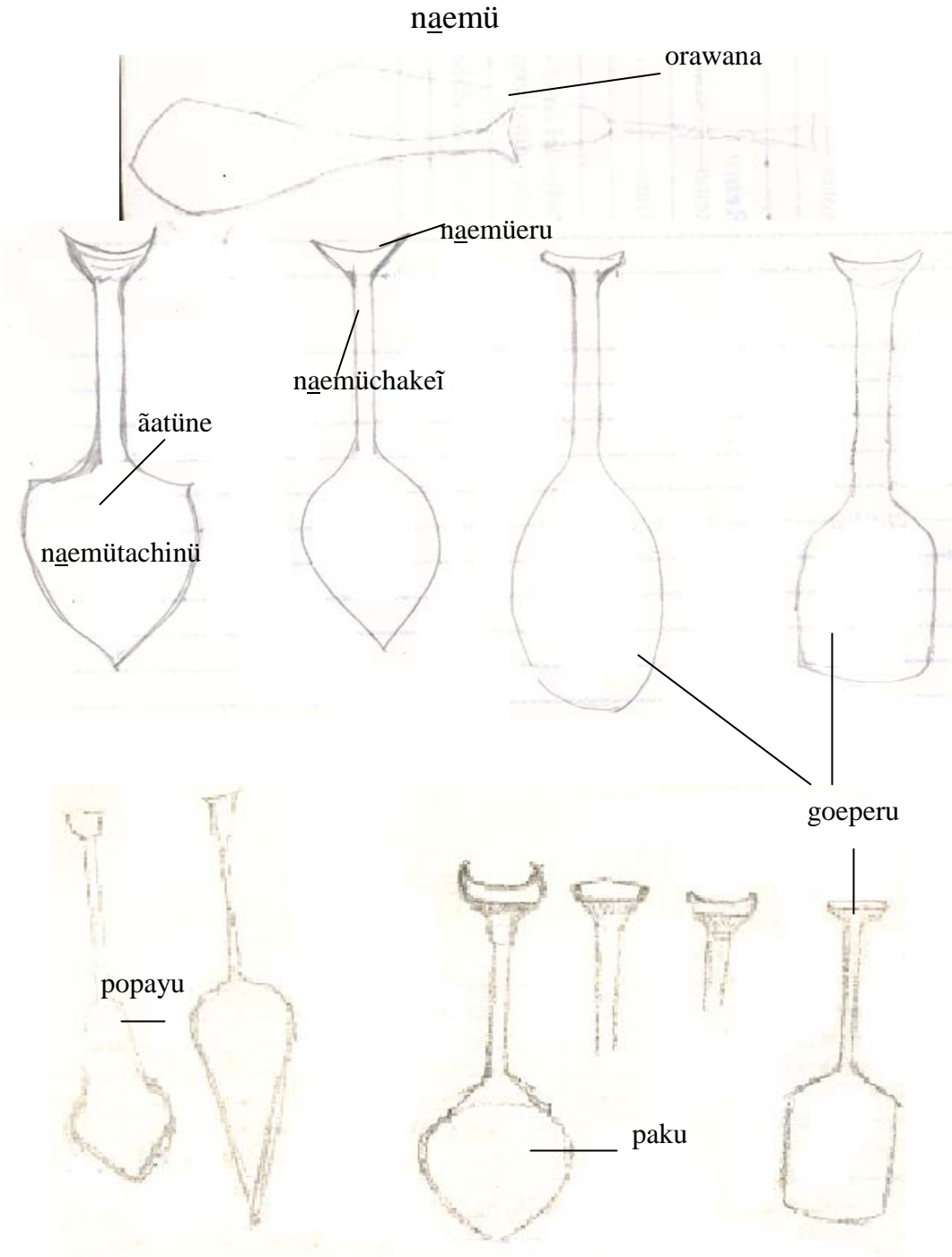
### 8. ELABORACIÓN DE CANOA

Canoa -----clase de canoa-----partes de la canoa: popa-----proa---quilla-----banca-----barde-----adentro----afuera-----cómo se hace la canoa-----especies vegetales que sirven para hacer canoa-----



### 9. ELABORACIÓN DE REMO

Remo -----clase de remo-----partes del remo: cacha-----mango---paleta-----como se hace el remo-----especies vegetales que sirven para hacer el remo -----tinte para decorar el remo-----



## 10. ELABORACIÓN DE LA FARIÑA

Fariña -----tipo de fariña-----como se hace la fariña-----cómo se seca la masa de yuca-----clase de secado-----nombre de armazones de secado-----partes del armazón----

Materiales: tipití----partes del tipití ----tipos de tejidos ----tipos de tipití----cernidor partes del cernidor-----cómo se hace el cernidor-----vegetal que se necesita para hacer el cernidor y el tipití-----

Rayador -----con que y cómo se hace el rayador-----partes del rayador-----tipo de rayador-----

Horno -----tipos de horno-----con que y cómo se hace el horno-----proceso de amarrar el horno-----

Remo de tostar----con que y cómo se hace el remo de tostar ----

Proceso de tostar la fariña-----

Cómo y con que hace la caseta de tostar la fariña-----que se hace con el afrecho de la yuca-

Cómo se conserva la masa de yuca---

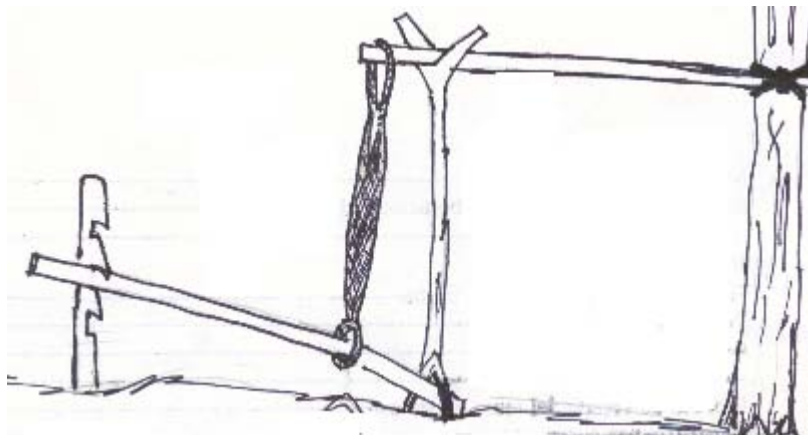
Cómo se empaca la fariña-----panero-----con que y cómo se hace el panero

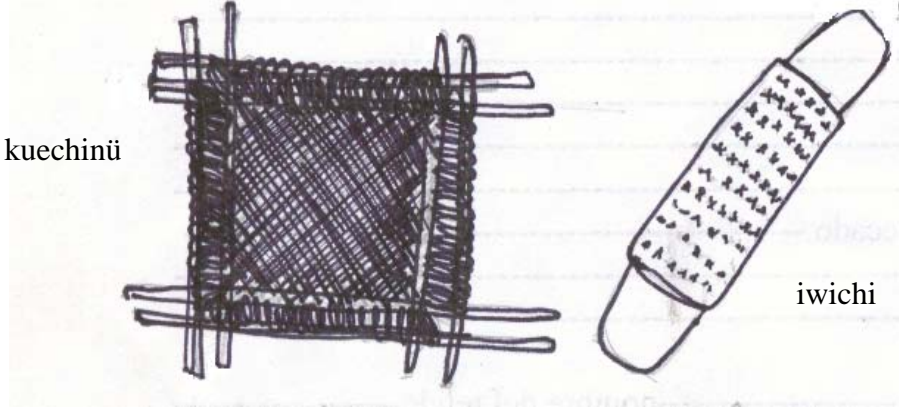
Cuáles son los derivados de la yuca.

Sumo-----para que sirve el sumo-----almidón -----cómo se saca el almidón ----tapioca----

cómo se hace la tapioca-----casabe -----cómo se hace el casabe-----tipo de casabe-----

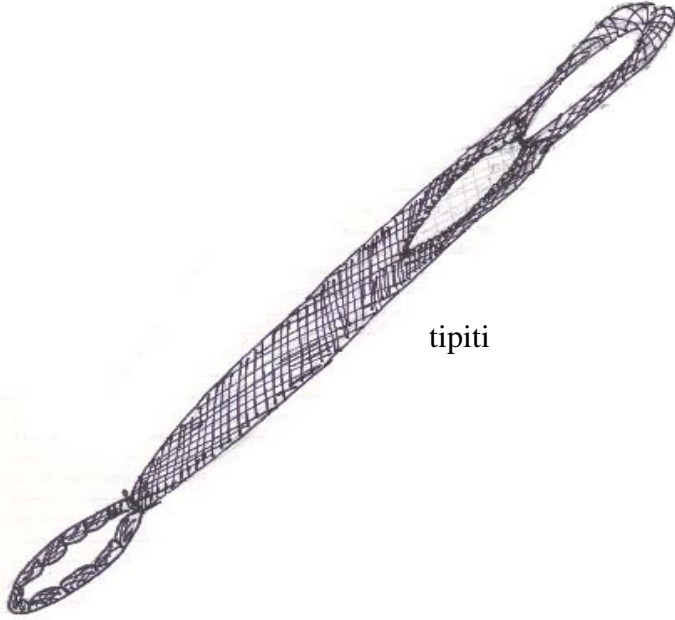
Uimüchara arü pagürü



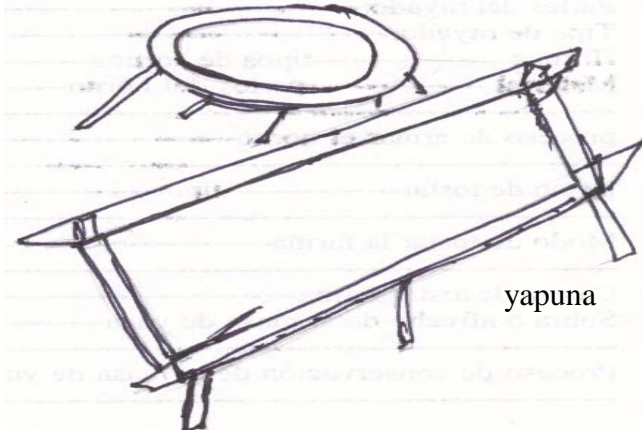


kuechinü

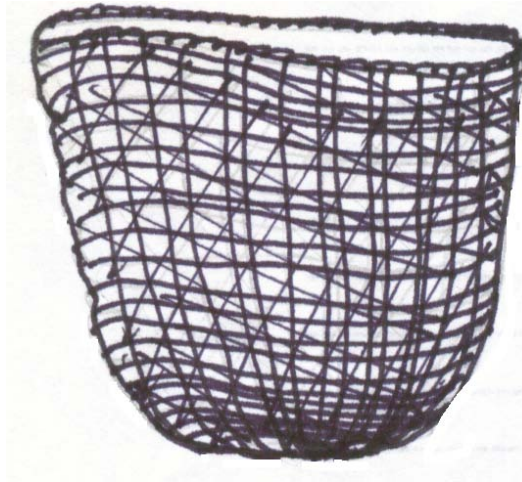
iwichi



tipiti



yapuna



wotürá



ngomaraetü

## 11. ECOSISTEMA

Varzea-----flora y fauna de la varzea-----aves-----especies de aves----aves sagradas -----  
aves ---- comestibles-----aves de altura ----aves de la varzea-----mamíferos---insectos---  
reptiles animales nocturnos----animales venenosas---primates---especies de árboles  
maderables---de plantas medicinales-----ornamentales-----especies de peces-----peces de  
río---peces de lagos----peces de quebrada-----  
Aguajal ---- flora y fauna de la varzea-----  
Asaisal ---- flora y fauna de la varzea-----  
Altura----- flora y fauna de la varzea-----  
Partes de los animales----- ( aves ---mamíferos---insectos---reptiles animales nocturnos----  
animales venenosas)

Restinga----- aves ---mamíferos---insectos---reptiles animales nocturnos----animales venenosas  
 Purma -----aves ---mamíferos---insectos---reptiles animales nocturnos----animales venenosas  
 Salado-----

## 12. MUNDO ESPIRITUAL

Espanto----espíritu----muerto----forma de entierro----elementos que lleva el difunto----los mundo donde va el muerto----ofrendas---elemento de ofrendas-----cementerio-----espacio del cementerio-----partes de la tumba-----con que y cómo se hace el ataúd  
 Como era el entierro en la antigüedad -----  
 Espíritu del agua----espíritu del selva----de los árboles----de los animales----de los cerros-- --de la lluvia----del relámpago-----de la tierra -----de los peces-----de las mariposas----de viento-----de los micos-----de los pozos----de las lombrices ----del día----de la noche----de la quebrada----de arena----de gravilla-----de carbón-----  
 El mundo tikuna-----quienes viven en cada mundo-----

## 13. COSMO TIKUNA

Cómo es el chamanismo tikuna-----tipo de curandero----forma de curar----elementos vegetales presentes en la sesión de curanderismo-----otros elementos como el tabaco-----  
 Las bebidas-----tiempo y espacio de sesión----tipo de enfermedades de trata en el chamanismo-----cuándo y cómo se aprende el chamanismo-----cómo es la dieta-----que alimentos se puede comer y no se puede porque-----  
 Viotes----cómo son los viotes-----con que y cómo se hacen los viotes----forma de remediar los viotes----forma de conjurar los viotes-----tipo de maldad-----neutralizar la maldad----cantos ----palabras-----oraciones-----movimientos-----dirección y posición del curandero y del paciente-----forma de soplo----que es humo del tabaco-----

## 14. VIDA SOCIAL

Clanes-----tipo de clanes----norma clánica----nombre según los clanes ---  
 Forma de llamar a los allegados tío---tía---cuñado---hermano—hermana---cuñada---suegra--suegro----sobrino ----sobrina---primo ---prima-----abuelo ----abuela----  
 Cómo se trata a los vecinos ----cómo se les llama a los negros---a los blancos-----a los indígenas---a los cocamas---a los uitotos---a los peruanos ---a los colombianos----a los brasileros---  
 Cómo se contrae matrimonio-----  
 Espacio de la aldea----espacio de la selva---cómo se dice a las personas alta---baja---enana---gorda---flaca---niño---bebe---joven---señorita---adulto---mujer---viejo--- hombre—  
 Cómo se hace el trueque----cómo se pide favor-----cómo se invita ha hacer alguna actividad  
 Cuándo se conversa-----

15. RITUALES

La pelazón-----tiempo y espacio de celebración -----elementos de la pelazón-----  
 vestimentas-----corral -----con que y cómo se hace el corral-----los enmascarados-----  
 tipo de enmascarados-----tipo de baile-----tipo cantos pintura faciales-----tipo de  
 yanchama----tipo de decoración -----tintes vegetales-----tipo de bebidas-----con que y  
 cómo se hace el payawaru----cómo se hace el masato----cómo se prepara el huitó-----  
 recipiente de bebidas -----cómo se baña a la worekü----cómo es el ritual del baño del  
 parto-----cuales son los conjuro para la pesca, caza, siembra, para crecer sano, para hablar  
 rápido-----para proteger el cuerpo---

16. JUEGOS – LUDICA

-----  
 -----

17. CUALIDADES

Bonito	Transparente	Agachado	Despacio
Feo	Duro	Boca arriba	Lento
Corto	Blando	Boca abajo	Rápido
Largo	Suave	Sentado	Blanco
Grande	Áspero	Abierto	Negro
Pequeño	Amargo	Cerrado	
Seco	Dulce	Libre	
Mojado	Simple	Caliente	
Limpio	Pegajoso	Frío	
Sucio	Tembloroso	Tibio salado	
Brillante	Parado	Apático	
opaco	acostado	Oloroso	

18. PROHOMBRES

Yo	Demostrativos
Tu	Posesivos
El	Dual
Nosotros	Plural
Vosotros	
Ellos	

## 19. TIEMPO Y ESPACIO

Comunidad	Antes	Pasado
Pueblo	Ante de ayer	Lunes
Ciudad	Otro día	Martes
Selva	Antiguamente	Miércoles
Montaña	Pasado mañana	Jueves
Isla	El futuro	Viernes
Mañana	Ahora	Sábado
Tarde	Hace rato	Domingo
Noche	Hace mucho tiempo	Semana
Año	Ayer	Mes
Edad	hoy	Nunca

## 20. ACCIONES

Dormir	Pensar	Hablar	Caer	Vivir
Contar	Mirar	Pintar	Voltear	Matar
Pescar	Escuchar	Golpear	Llorar	Sombrear
Cazar	Descansar	Machacar	Gritar	Limpiar
Trabajar	Cantar	Coger	Sentir	Embarrar
Sentar	Rayar	Tirar	Amarrar	Mojar
Hamaquear	Tostar	Correr	Pegar	Sembrar
Hacer	Cocinar	Saltar	Jugar	Chupar
Hacer casa	Comer	Respirar	Morder	Lamer
Hacer canoa	Levantar	Bañar	Rascar	Escupir
Remar	Caminar	Salir	Besar	Robar
Picar	Molestar	Brincar	Morir	Amasar
Exprimir	Embrear	Trozar	Quemar	Secar
Cernir	Cultivar	Prender	Subir	Pelar
Masticar	Cavar	Asar	Arrancar	Tocar
Señalar	Afilar	Ahumar	Envolver	Quebrar
curar	pisar	ir	estar	ser

## 21. OFICIO

Cocinera	Hacer flecha	Hacer mochila
Pescador	Hacer casa	Hacer collar
Cazador	Hacer tinaja	Profesor
Tejedor de carana	Curandero	Enfermero
Hacer remo	Hacer chagra	Curaca
Hacer canoa	Cultivar la chagra	Presidente
Policía	Gobernador	piloto
soldado	marinero	

22. NÚMERO

1	11
2	12
3	13
4	14
5	15
6	16
7	17
8	18
9	19
10	20

23. COLORES

-----  
 -----  
 -----  
 -----

24. ENFERMEDADES

-----  
 -----  
 -----  
 -----

25. SABORES

-----  
 -----  
 -----

26. OLORES

-----  
 -----  
 -----  
 -----

NOTA Y OBSERVACIONES